



**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
ПОСЛОВИЦ С КОНЦЕПТОМ «СЧАСТЬЕ-
НЕСЧАСТЬЕ» В ТЕКСТАХ РУССКО-
И ТУРЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

Adem USTA

Yüksek Lisans Tezi

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Doç. Dr. Bahar DEMİR

2018

Her Hakkı Saklıdır

**T.C.
ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
RUS DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

Adem USTA

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ С
КОНЦЕПТОМ «СЧАСТЬЕ-НЕСЧАСТЬЕ» В ТЕКСТАХ
РУССКО- И ТУРЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

**TEZ YÖNETİCİSİ
Doç. Dr. Bahar DEMİR**

ERZURUM-2018



T.C.
ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEZ BEYAN FORMU



11/07/2018

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE
BİLDİRİM

Atatürk Üniversitesi Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Uygulama Esaslarının ilgili maddelerine göre hazırlamış olduğum " Особенности функционирования пословиц с концептом «счастье-не счастье» в текстах русско- и турецкоязычных СМИ" adlı tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kâğıt ve elektronik kopyalarının Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Uygulama Esaslarının ilgili maddeleri uyarınca gereğinin yapılmasını arz ederim *.

☒ Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

☐ Tezimin/Raporumun makale için **altı ay**, patent için **iki yıl** süreyle erişiminin ertelenmesini istiyorum.

11.07.2018

Adem USTA

* **LİSANSÜSTÜ TEZLERİN ELEKTRONİK ORTAMDA TOPLANMASI, DÜZENLENMESİ VE ERİŞİME AÇILMASINA İLİŞKİN YÖNERGE**

.....

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

Çeşitli ve Son Hükümler

Lisansüstü tezlerin erişime açılmasının ertelenmesi MADDE 6– (1) Lisansüstü teze ilgili patent başvurusu yapılması veya patent alma sürecinin devam etmesi durumunda, tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulu iki yıl süre ile tezin erişime açılmasının ertelenmesine karar verebilir.

(2) Yeni teknik, materyal ve metotların kullanıldığı, henüz makaleye dönüşmemiş veya patent gibi yöntemlerle korunmamış ve internetten paylaşılması durumunda 3. şahıslara veya kurumlara haksız kazanç imkanı oluşturabilecek bilgi ve bulguları içeren tezler hakkında tez danışmanının önerisi ve enstitü anabilim dalının uygun görüşü üzerine enstitü veya fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile altı ayı aşmamak üzere tezin erişime açılması engellenebilir.

Gizlilik dereceli tezler MADDE 7– (1) Ulusal çıkarları veya güvenliği ilgilendiren, emniyet, istihbarat, savunma ve güvenlik, sağlık vb. konulara ilişkin lisansüstü tezlerle ilgili gizlilik kararı, tezin yapıldığı kurum tarafından verilir. Kurum ve kuruluşlarla yapılan işbirliği protokolü çerçevesinde hazırlanan lisansüstü tezlere ilişkin gizlilik kararı ise, ilgili kurum ve kuruluşun önerisi ile enstitü veya fakültenin uygun görüşü üzerine üniversite yönetim kurulu tarafından verilir. Gizlilik kararı verilen tezler Yükseköğretim Kuruluna bildirilir.

(2) Gizlilik kararı verilen tezler gizlilik süresince enstitü veya fakülte tarafından gizlilik kuralları çerçevesinde muhafaza edilir, gizlilik kararının kaldırılması halinde Tez Otomasyon Sistemine yüklenir.

F-83/00/22.12.2016



T.C.
ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



TEZ KABUL TUTANAĞI

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

Doç. Dr. Bahar DEMİR danışmanlığında, Adem USTA tarafından hazırlanan bu çalışma 11/ 07 / 2018 tarihinde aşağıda isimleri yazılı jüri tarafından, Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

Başkan : Doç. Dr. Bahar DEMİR

İmza:

Jüri Üyesi : Doç. Dr. Lidiia VYRYPAEVA

İmza:

Jüri Üyesi : Dr. Öğr. Ü. Shalala RAMAZANOVA

İmza:

Prof. Dr. Mehmet TÖRENEK
Enstitü Müdürü

F-85/01/21.10.2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

АННОТАЦИЯ.....	III
ABSTRACT	IV
ÖZET.....	V
ПРЕДИСЛОВИЕ	XV
Введение	1

ГЛАВА ПЕРВАЯ

КОНЦЕПТЫ СЧАСТЬЕ И НЕСЧАСТЬЕ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА	5
1.2. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «КОНЦЕПТ».....	17
1.3. КОНЦЕПТЫ «СЧАСТЬЕ» - «НЕСЧАСТЬЕ» КАК ОБЪЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК.....	22
1.3.1. Счастье и несчастье с позиций философии	23
1.3.2. Счастье и несчастье с позиций психологии	25
Выводы по главе 1	27

ГЛАВА ВТОРАЯ

2.1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ КОНЦЕПТОВ «СЧАСТЬЕ» - «НЕСЧАСТЬЕ» В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ	29
2.1.1. Лексические маркеры концептов «счастье» - «несчастье» в русском языке	29
2.1.2. Лексические маркеры концептов «счастье» - «несчастье» в турецком языке	32
2.2. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТОВ «СЧАСТЬЕ» - «НЕСЧАСТЬЕ» В ПАРЕМИОЛОГИИ РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ.....	36
2.2.1. Отражение концептов «счастье» - «несчастье» в паремиологии русского языка.....	36
2.2.2. Отражение концептов «счастье» - «несчастье» в паремиологии турецкого языка.....	42
Выводы по главе 2	46

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

3.1. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ С КОНЦЕПТОМ СЧАСТЬЕ / НЕСЧАСТЬЕ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ.....	48
--	----

3.2. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ С КОНЦЕПТОМ СЧАСТЬЕ / НЕСЧАСТЬЕ В ТУРЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ ...	52
3.3. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ С КОНЦЕПТОМ «СЧАСТЬЕ-НЕСЧАСТЬЕ» В ТЕКСТАХ РУССКО- И ТУРЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ.....	56
Выводы по главе 3	58

ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Библиографический список.....	63
Приложение А. Русские пословицы о счастье / несчастье.....	68
Приложение Б. Турецкие пословицы о счастье / несчастье.....	73
Приложение В. Примеры употребления русских пословиц о счастье / несчастье в текстах СМИ	75
Приложение Г. Примеры употребления турецких пословиц о счастье / несчастье в текстах СМИ	77
Резюме	81

АННОТАЦИЯ

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ С КОНЦЕПТОМ
«СЧАСТЬЕ-НЕСЧАСТЬЕ» В ТЕКСТАХ РУССКО- И ТУРЕЦКОЯЗЫЧНЫХ
СМИ**

Adem USTA

Tez Danışmanı: Doç. Dr. Bahar DEMİR

2018, 81 sayfa

Jüri: Doç. Dr. Bahar DEMİR

Doç. Dr. Lidia VYRRYPAEVA

Dr. Öğr. Üyesi Shalala RAMAZANOVA

Цель данного исследования состоит в выявлении, описании и сравнении объема содержания лексических единиц, маркирующие понятия «счастье/«несчастье» в русском и турецком языках, а также лингвокультурологических особенностей функционирования пословиц, репрезентирующие понятия счастье/ несчастье в сопоставляемой паре языков на материале текстов СМИ.

Понятия счастья и несчастья относятся к центральным в анализируемых в рамках данного исследования лингвокультурах, русской и турецкой, являясь универсальными категориями языковой и ценностной картины мира. Указанная оппозиция не раз становилась объектом изучения лингвистическими науками. Счастье и несчастье приобретают в русской языковой картине мира оценку. При этом несчастье оценивается носителями русского языка как что-то тяжелое, горькое, серьезное. С другой стороны, счастье может восприниматься представителями русскоязычной лингвокультуры как нечто легкое, или же приобретать значение высшей степени блаженства.

Ключевые слова: пословицы, счастье, несчастье, турецкий язык, русский язык, лингвокультура.

ABSTRACT

MASTER THESIS

FEATURES OF THE PROVERBS WITH THE CONCEPT OF "HAPPINESS IS NOT HAPPINESS" IN THE TEXTS OF RUSSIAN AND TURKISH-SPEAKING MEDIA

Adem USTA

Advisor: Assoc. Prof. Dr. Bahar DEMİR

2018, page: 81 sayfa

Jury: Assoc. Prof. Dr. Bahar DEMİR

Assoc. Prof. Dr. Lidia VYRRYPAEVA

Assist. Prof. Dr. Shalala RAMAZANOVA

The purpose of this study is to identify, describe and compare the content of lexical units determining the notions of "happiness and unhappiness" in Russian and Turkish lingo cultures by analyzing various proverbs on media texts which represent the concepts of happiness/ unhappiness in both languages. The study analyzes the concepts of happiness and unhappiness as universal linguistic categories and from a multidimensional perspective by focusing on Russian and Turkish lingo cultures.

The research finally concludes that the concepts of happiness and unhappiness are valued in Russian lingo culture. In addition, it is also found out that speakers of Russian language tend to see concept of unhappiness as something which has negative connotations such as heavy, bitter, serious and misfortune. The study on the other hand reveals that the concept of happiness has positive connotations in Russian lingo culture and it aligns with various words such as light, randomly developing phenomenon which refers to rather a state of euphoria.

Key words: Proverbs, happiness, unhappiness, Turkish, Russian, lingvoculture.

ÖZET**YÜKSEK LİSANS TEZİ****RUSÇA VE TÜRKÇE MEDYA METİNLERİNDE KULLANILAN
“MUTLULUK-MUTSUZLUK” KAVRAMLI ATASÖZLERİNİN İŞLENİŞ
ÖZELLİKLERİ****Adem USTA****Tez Danışmanı: Doç. Dr. Bahar DEMİR****2018, 81 sayfa****Jüri: Doç. Dr. Bahar DEMİR****Doç. Dr. Lidia VYRRYPAEVA****Dr. Öğr. Üyesi Shalala RAMAZANOVA**

Tezin amaç ve kapsamı: Rusça ve Türkçe medya metinlerinde kullanılan “mutluluk-mutsuzluk” kavramlı atasözlerinin işleniş özelliklerinin karşılaştırılması.

Modern dilbilimin karakteristik özelliği, doğal dilin insanlığa özgü bir olgu olarak ele alınması için kapsamlı ve çok yönlü bir yaklaşımın kullanılmasıdır. Varlık, bir taraftan gerçeklik insanın bilgisini araçlar, diğer taraftan insan uygarlığının tarih boyunca birikmiş algı ve gerçekliğin değerlendirmesini kişiselleştirilmiş ve sosyal deneyimi biriktiren dilbilimcilere göre dil ifade dünyasının algı aracı olarak hizmet eder.

Bu nedenle, araştırma konusundaki literatürün analizi, Rus ve Rus dilbilimi alanındaki bilim adamlarının, belirli bir dil topluluğunun dünyasının dilbilimsel görüntüsünde mutluluk ve mutsuzluk kavramlarının temsil edilmesi sorununa artan ilgisine işaret etmektedir.Çoğu kavramda belirtildiği gibi, bu kavramların temsili, ulusal olarak işaretlenmiş bir özelliğe sahip olduğundan, bu bağlamdaki uygunluk, farklı dillerin materyalleri üzerindeki kavramların anlamsal içeriğinin karşılaştırmalı bir analizidir.

Ne yazık ki, “mutluluk / mutsuzluk” olan evrensel değer kategorisinin dikkate alınması açısından, Türk araştırmacıların dikkatini çekmediği, gerekli sayıda ve hacimde araştırmanın yapılmadığı tespit edilmiştir.

Araştırma hedefine ulaşmak için aşağıdaki pratik problemlerin çözülmesi gerekmektedir:

- Dünyanın dil resmi kavramını açmak;
- "Kavram" tanımına yaklaşımları düşünmek;
- Çeşitli beşeri bilimler perspektifinden "mutluluk" / "mutsuzluk" kavramlarını tanımlamak;

- Rusça ve Türkçe'deki "mutluluk" / "mutsuzluk" kavramlarının sözel işaretleyicilerini vurgulamak;
- Rusça ve Türkçe dillerindeki "mutluluk" / "mutsuzluk" kavramlarının temsil ettiği özelliklerini değerlendirmek;
- Rusça ve Türkçe medya metinlerinde "mutluluk" / "mutsuzluk" kavramı ile atasözü çalışmalarının özelliklerini analiz etmek.

Bu araştırmanın materyali, iki dilin söz dizimi sözlüklerinden seçilen bu kavramları yansıtan atasözleri ve deyimler, Rusça ve Türkçe medya metinlerinde mutluluk / mutsuzluk kavramını ifade eden atasözlerinin kullanımına ilişkin 100 örnek (her bir dil için 50 örnek) alınmıştır.

Seçilen 50 Türk atasözü ve deyimler:

1. **Mutluluk emek ister.** Mutluluk köşe bucak aranmakla bulunacak bir şey değildir. Onu inşa etmek gerekir. (Engelliler, 20.02.2007)(Счастье требует труда / Без труда нет счастья)
2. Peki, hiç düşündünüz mü bitmek bilmeyen isteklerimiz bizi **mutluluğa götürür mü?** (Güneş, 29.05.2014)(.....приведет ли нас к счастью?)
3. Başkasının mutsuzluğu üzerine kurulmuş bir evlilik insanı ne kadar mutlu edebilir? (Memurlar, 03.09.2012) (Может ли быть счастлив тот, кто создал брак на несчастье других?)
4. “Şehrin ortasında bir garabet. Sanki lanetlenmiş gibi canımın içi semt. Ama böyle olur işte; suçu günahı olmayan insanları yerinden yurdundan edersen varacağın yer budur...**Başkalarının mutsuzluğu üzerine mutluluk kuramazsın.**” (Hürriyet, 20.10.2013)(Нельзя создать счастье на несчастье других)
5. **Matematik öğrenmek kimine göre eğlenceli, kimine göre ise oldukça sıkıcıdır.** Özellikle ilköğretim çağındaki çocukların büyük çoğunluğu matematik dersinden hoşlanmaz. Peki çocuklara bu dersi nasıl sevdirebilirsiniz? (Yeşil Spor, 06.05.2016)(Учить математику, кому-то в радость, а кому-то скучным)
6. **Kimine göre bayram, kimine göre yas** olan bu günde hayatını kaybedenlere Allah’tan rahmet dileyerek böyle bir olayın Türk tarihinde bir daha yaşanmamasını temenni ediyoruz. (Erepublik, 09.05.2016) (Этот день для одних праздник, а для других горе)
7. Sarıkamış **kimine göre bir destan, kimine göre bir facia, kimine göre ise bir dram.** Her ne denirse densin, binlerce vatan evladının vatani kurtarmak için mantık ve Kafkas sınırları dışında katlandığı bir büyük yolculuk. (CHA, 27.12.2009)
(Сарыкамыш, для одних легенда, для других эпическая катастрофа, а для третьих драма).
8. **“Cefayı çekmeyen sefanın kadrini bilemez”** atasözünde varlık ile yokluğun mukayesesini anlatan önemli bir atasözümüzdür. (Yeni makale, 21.07.2012) (Без мучения и труда не осознать цену/важность счастья)
9. **Mutlu olmak, ya da olmamak kendi elimizde.** Neden mutsuz oluruz bunu cevabını arar dururuz, “herkes gibi ben neden mutlu değilim?” diye sorarız kendimize (Mutluluğun şifresi, 07.12.2016)(Быть счастливым, или не быть в наших руках)
10. CHP’li Mehmet Haberal, **"Adaletin ve hürriyetin olmadığı ülkelerde mutluluk olmaz.** İnsanların en önemli haklarından bir tanesi hürriyet ve özgürlüktür" dedi. (CCNTürk, 08.08.2013)(Депутат Республиканской Народной Партии Мехмет Хаберал: Нет счастья в странах, где нет справедливости и свободы.)

11. **Saygının olmadığı yerde sevgi ve sevginin olmadığı yerde saygı yeşermez, yeşeremez..** Eğer sevgi yoksa, saygı da yok, hoşgörü de yok, efendilik de yok kısacası insanlık da yoktur. (Haberakar, 28.04.2016) (Люби нет там, где нет уважения, и уважения нет там, где нет любви)

12. Çok mutlu olmayın! **Çok mutluluk mutsuzluk getiriyor!** Yeni yapılan araştırmaların sonunda, çok mutlu olmanın mutsuzluk getirdiği kaydedildi. (HThayat, 05.04.2012) (Большое счастье приносит несчастье).

13. Sebep basittir: Kişinin zihin yapısı, düşünüş şekli değişmemiştir. **Çünkü mutluluk aranmaz, yaşanır.** Mutluluk yaşanan ve hissedilen bir şeydir, düşünülen veya tarif edilen bir şey değildir. (Tefekkür Dergisi, 16.05.2016) (Счастье надо не искать, а испытать).

14. Cemal Süreyya'nın dizelerini Tilbe okuyordu kendime geldiğimde: "**Kim istemez mutlu olmay, Mutsuzluğa da var mısın?**" "Varım be" dedim.. "Varım.. Beni mi korkutacaksın." Mutsuzluk olmasa, insan mutluluğu bilebilir miydi? Sevmek hem de nasıl, mutsuz olmaktır! (Sabah, 12.12.2008) (Кто бы не хотел счастья? А ты готовь к счастью?).

15. **Herkes kendi mutluluğunun demircisidir.** (Haberdar, 17.07. 2008) (Каждый сам кузнец своего счастья)

16. **Fazla para mutluluk getirmiyor.** Dünyada yapılan araştırmalara göre para, belli bir seviyeye kadar mutluluk getiriyor. Araştırmalara göre rakamlar ülkeden ülkeye değişse de kişi başı 10 bin-20 bin dolar gelir eşliğinden sonra elde edilecek daha fazla gelir ek mutluluk getirmiyor. (Hürriyet, 06.12. 2013) (Больше дохода не приносит дополнительного счастья)

17. Gelin bugün ben susayım, uzman konuşsun. Harvard Üniversitesi'nde Psikolojiprofesörü Dr. Daniel Gilbert, "**Mutluluk parayla satın alınır mı?**" sorusuna, bakın nasıl cevap veriyor (Hürriyet, 21.01.2013) (Можно ли купить счастье за деньги?)

18. **Para ile mutluluk satın alınabilir mi?** Eğer doğuştan veya hayatınızın başından beri zenginseniz, para size mutluluk vermezmiş. Belirli bir çabanın sonunda, belirli yaştan sonra elde edilen para, insanı mutlu edebilirmiş. (Sabah, 30.09.2004) (Можно ли купить счастье за деньги?)

19. "**Parayla saadet olmaz**" sözünü, büyük ihtimal, meteliğe kurşun atanlar uydurmuştur. Sözün doğrusu bence şöyle olmalı: "Parayla saadet olmaz belki ama parasız saadet hiç olmaz!" (Milliyet, 11.03.2012) (Счастье не в деньгах)

20. Atalarımıza sorsanızd iyecekleri belli; **parayla saadet olmaz** paran mı var derdin var. Bu kadar basit mi? Öncelikle mutluluk/saadet tanımlanması zor bir olgu... (HbrTürkiye, 08.04.2004) (Счастье не в деньгах)

21. **Parayla Mutluluk Olur Mu?** Yaşamak güzel. Sağlıkla aldığın her nefes mutluluk sebebi. Kendini sıkmadan ve gelirini aşmadan harcamayı prensip edinerek, finansal mutluluğa da ulaşırsın. Soruların için bir mailu zaklığındayım. (İnternetHaber, 03.03.2013) (Будет ли счастье с деньгами?)

22. Kazak basını: **Türklerin mutluluğu uzuns ürmedi.** (Fanatik, 01.10.2015) (Казахская пресса: счастье Турции продолжалось недолго)

23. İnsan kendi saadetini kendi yaparmış (Alıntı Söz, 1984) (Каждый человек сам создает свое счастье)

24. "**Mutluluk; mutluluk arayışında olmamak, mutluluk peşinde koşmamaktır.**" En iyisi biz ünlü bir Alman atasözü ile yazımızı bitirelim: "Para mutlu

yapmaz, sadece sakinleştirir”. İşte böyle, meseleye nasıl baktığınıza bağlı. (İnovatif Haber, 11.05.2016)(Счастье; это не стремление к счастью и не преследование счастья)

25. Adana’da bir kişi "**hayatı bana zindan ettiniz**" notunu yazıp otomobilin içinde intihar etti.(Milliyet, 20.01.2016)(Мою жизнь превратили в тюрьму)

26. Yönetmen Sinan Çetin önceki gün eşiyle Bebek'te objektiflere takıldı. Sinan Çetin'in yüzünden düşen bin parça (Milliyet, 01.05.2016) (из-за неприятности лицо превратилось не понятно на что)

27. Hayatta **mutluluk peşinden koşan** herkesin bilmesi gereken gerçek. Mutluluk hedef olarak koyulup, bir kaç basit davranış değişikliği ve yeni alışkanlıklarla veya sadece daha çok isteyerek agresifçe ulaşılabilecek bir Nirvana değildir. (Ozan Dağ Deviren, 08.03.2016) (....Бегущий за счастьем....)

28. Power of Happiness Platformu tarafından, Dünya Mutluluk günü çerçevesinde, 23 Mart'ta ikincisi düzenlenecek olan“İş'in Sırrı Mutluluk Konferansı”nın bu seneki teması “Resilience”, “Zor zamanlarda Mutlu Olma Sanatı”. (Hürriyet, 21.03.2016) (Секретдела – это счастье)

29. **Mutluluk bizim elimizde.** Tüm mutluluğumuzu karşımızdaki kişinin ellerine koyarız, artık o sorumludur bizi mutlu etmekten (Akşam, 10.01.2016) (Счастье в наших руках)

30. Hayatı değiştirmek, akışı yönlendirmek bireysel olarak bizim gücümüzü aşan bir şeydir. Bu noktada dünyayı değiştirmek ve **kendi mutluluğumuzu sağlayacak** şekilde çalışmasını programlamak imkânsız olduğuna göre, mutsuzluğu kader olarak mı kabulleneceğiz? (webtetek, 17.05.2016) (С этой точки зрения, изменить мир, составить программу и работать так что бы **обеспечить свое счастье**невозможно...)

31. Bu durum özellikle Merkez Bankası açısından böyle. Çok ciddi bir baskı altında kalmaları yüksek bir olasılık. Sonuç: **“Her mutluluk ıstırapla satın alınır.”** (HaberTürk, 21.03.2010) (Каждое счастье покупается мучением)

32.**Mutluluğun sırrı beklentilerini düşük tutmaktır** (Son Haberler, 21.11.2014) (Секрет счастья – это минимум ожидания от жизни)

33. **"Mutluluk uykuya benzer. Eğer kendiliğinden gelmezse zorla getirilmesi imkânsızdır..."** (Türkiye Gazetesi, 23.05.2016)(Счастье, как сон. Если его нельзя добиться силой, оно не появляется из неоткуда)

34. **Mutluluğu tatmanın tek çaresi, onu paylaşmaktır.** (Hürriyet, 08.04.2016) (Счастье это единственный способ дегустации, которым можно поделиться)

35. Cerattepe'de ki madencilik faaliyetlerine karşı çıkanlara yönelik polis ve askerlerin müdahalesi ile başlayan **olaylar kentte yaşayanların huzurunu kaçırdı.** (DHA, 23.02.2016)(События, разрушили спокойствие жизни в городе) (дословно: отогнали счастье/ спокойствие)

36. Ülkede adalet yoksa insan huzurlu olmaz. (Yeniçağ Gazetesi, 15.05.2015) (Если в стране нет справедливости то не будет счастье и у людей)

37. **Ebedî mutluluğun garantörü: Ahirete iman.** (Yeni Dünya Dergisi, 20.05.2016) (Поручитель вечного счастья: Вера в будущую жизнь)

38. Bu nedenle Şenol Güneş idaresindeki Beşiktaş tıpkı geçmişteki Trabzon ya da Bursa’da olduğu gibi farklı planlara bağlı olarak **‘mutluluk oyunu’** oynamaya gayret etti. (Fanatik, 11.05.2016) (Он старался сыграть в игру счастья)

39. **Mutluluk bulaşıcı. Aynı mutsuzluk gibi. Etrafınızı mutluinsanlarla çevirin.** (Kıgım, 23.05.2016) (Счастье заразно, как, впрочем, и несчастье. Окружайте себя счастливыми людьми)

40. Kanserle mücadele eden çocuklar **"mutluluğu" resmetti** (AA, 09.11.2015) (Дети, которые борются с раком **нарисовали "картину счастья"**)

41. Mutsuzluk, vahşi bir biçer döver gibi insanın ruhunu parçalıyordu. (Hürriyet, 20.05.2006) (Несчастье разорвало человеческую душу как дикий комбайн)

42. Müslümanlar dünyaya mutsuz olmak için mi geldi? İmanın saadeti dünya ve ahiret hayatının ikisini birden kuşatır, sadece ahirete münhasır değildir. (TV111, 20.05.2016) (Счастье веры одновременно окружает жизни в мире и будущей жизни а не только исключительно для будущей жизни)

43. Bir sıkıntı bin hayır kapısı açar! (Fıkıh, 02.05.2015) (Из-за одной беды откроются тысячи дверей / Пришла беда – отворяй ворота)

44. Her şeyi geride bırakıp, birlikte yeni bir hayata başlamak isteyen Kemal ve Nihan, Emir'in onları bulmasıyla, bir kez daha **mutluluğun kıyısından döndü.** (Milliyet, 22.04.2016) (Кемаль и Нихан еще раз **вернулись из грани счастья**).

45. Piyasalarda **kısa süren mutluluk.** Amerika Merkez Bankası (Fed) Başkanı Ben Bernanke öngörülebilir gelecekte genişlemeci para politikasının devamı sinyalini verince dün Avrupa borsalarında yüzde 1'ler düzeyinde yükselişler yaşandı. (Hürriyet, 12.07.2013) (Недолгое счастье на биржевом рынке)

46. Hatice, Guinness yetkilileri tarafından farkedilmeyi beklerken **sevinci kısa sürdü.** Çünkü Hindistan'dayaşayan 17 yaşındaki JyotiAmge, 58 santimetre boyu ile "Dünyanın En Kısa Kadını" olarak Guinness Rekorlar Kitabı'na girdi... (Takvim, 12.06.2016) (**Счастье Хатидже длилось недолго**)

47. Geçen yaz Çeşme'de evlenen Ece Erken ve SerkanUçar'ın **mutluluğu kısa sürdü.** (Güneş, 02.07.2015) (...их счастье длилось недолго)

48. **Herkesin mutluluğu kendine.** Mutlu olmak, insan haklarının en vazgeçilmez, en kutsallarındandır. Her insan mutlu olmak hakkı ile doğar ve yaşar. (Sabah, 23.08.2009) (Каждому свое счастье. Быть счастливым– это самая важная часть прав человека, самая священная).

49. Roman kahramanı Fuat sonunda bir tekkedeki yobazlar tarafından öldürülür. Romanda bu sürecin "**Mutlu Son"la noktalanacağı** yani "27 Mayıs Darbesi"nin geleceği hayal edilmez.. (Ahaber, 03.10.2015) (В романе этот процесс закончится счастливым концом)

50. Yelda İpekli, "İstatistikler ve araştırmalar her ne kadar genel bir yaklaşımı özetlese de **herkeskendi mutluluk imzasını yaratmak durumunda**" diyor. (Akşam, 27.04.2014) (...каждый человек должен создать свою собственную подпись счастья).

Seçilen 50 Rus atasözü ve deyimler:

Без труда нет счастья - Mutluluk emek ister.

Дорога, которая ведет к счастью - Mutluluğa giden yol.

Нельзя создать счастье на несчастье других - Başkasının mutsuzluğu üzerine mutluluk kurulmaz.

Кому веселье, а кому несчастье - Kimine göre eğlence kimine göre de sıkıcı.

Кому праздник а кому траур - Kimine göre bayram, kimine göre yas.

Кому легенда, кому эпическая катастрофа, а кому то драма – Kimine göre bir destan, kimine göre bir facia, kimine göre ise bir dram.

Без мучения и труда не ощущать цену/важность счастья - Cefayı çekmeyen sefanın kadrini bilemez.

Быть счастливым, или не быть - это в наших руках - Mutlu olmak, ya da olmamak kendi elimizde.

Большое счастье приносит несчастье - Çok mutluluk mutsuzluk getirir.

Счастье не ищут, его нужно испытать - Mutluluk aranmaz, yaşanır.

Каждый сам кузнец своего счастья - Herkes kendi mutluluğunun demircisidir.

Больше дохода не приносит дополнительного счастья - Fazla para fazla mutluluk getirmez.

Счастье нельзя купить деньгами - Mutluluk parayla satın alınmaz .

Счастье не в деньгах - Parayla saadet olmaz.

Каждый человек свое счастье сам создает - Her insan kendi saadetini kendi yapar.

Счастье; это не стремление к счастью и не бежать за счастьем - Mutluluk; mutluluk arayışında olmamak, mutluluk peşinde koşmaktır.

Перевернуть жизнь кого-либо в тюрьму – İnsanın hayatını zindana çevirmek.

Бегать за счастьем - Mutluluk peşinden koşmak.

Секрет дела – это счастье - İşin sırrı mutluluk.

Счастье в наших руках - Mutluluk bizim elimizde.

Каждое счастье покупается мучением - Her mutluluk ıstırapla satın alınır.

Секрет счастья – это минимум ожидания от жизни - Mutluluğun sırrı beklentilerini düşük tutmaktır.

Счастье, как сон. Если это невозможно быть предъявлен силой не приходит спонтанно - Mutluluk uykuya benzer. Eğer kendiliğinden gelmezse zorla getirilmesi imkânsızdır.

Счастье это единственный способ дегустации - это поделиться им - Mutluluğu tatmanın tek çaresi, onu paylaşmaktır.

Поручитель вечного счастья: Вера в будущую жизнь - Ebedî mutluluğun garantörü: Ahirete imandır.

Играть в игру счастья – Mutluluk oyunu oynamak.

Нарисовать картину счастья - Mutluluğu resmetmek.

Пришла беда – отворяй ворота (Из-за одной беды откроются тысячи дверей благи) - Bir sıkıntı bin hayır kapısı açar.

Вернуться из грани счастья - Mutluluğun kıyısından dönmek.

Счастье, которое длится недолго – Kısa süren mutluluk.

Каждому свое счастье - Herkesin mutluluğu kendine.

Счастье, поделённое на двоих, умножается – Paylaşılan mutluluk çoğalır.

Лекарство от несчастья – не думать о нём – Mutsuzluğun ilacı onu düşünmemektir.

Главный показатель счастья – само счастье, а не его показатели – Mutluluğun en önemli göstergesi; mutluluğun kendisidir, göstergesi değil.

Альтруизм – один из первых шагов к собственному счастью – Altruizm mutluluğa giden ilk adımdır.

Самый счастлив тот кто делает людей счастливыми. En mutlu olan, insanları mutlu edendir.

Счастье, которое покупают деньгами, съедается тратяще больше денег - Para ile satın alınan mutluluk, daha fazla para karşısında yenilir.

Дорога к счастью проходит через любовь и уважение - Mutluluğun yolu sevgi ve saygıdan geçer.

Жадность и счастье никогда не видят друг друга - Hırs ile mutluluk birbirlerini hiç görmezler.

Счастье создано для совместного использования - Mutluluk, paylaşılacak için yaratılmıştır.

Счастье – это не конечный пункт, а манера путешествовать – Mutluluk yolun sonu değil yolculuk etme şeklidir.

Счастливых выдают глаза – Mutlu olanları gözleri ele verir.

Если бы счастье можно было найти ища, как сокровищу то, охотники за сокровищами искали бы счастье - Aramakla bulunsaydı mutluluk, defineciler define değil, mutluluk arardı.

Все жуют жевачку, но цыганка получает вкуса - Herkes sakız çiğner ama Çingene kızı tadını çıkarır.

Человек должен жить не для того, чтобы быть богатым, а для того, чтобы быть счастливым. İnsan zengin olmak için değil, mutlu olmak için yaşamalı.

Счастье – это мир, труд и сон - Mutluluk barış, iş ve uykudur.

Кто добродетель и прав, он счастлив - Kim erdemli ve doğru ise o mutludur.

Счастлив тот, у кого совесть спокойна – Vicdanı rahat olan mutludur.

Кто дружбу водит – счастье находит – Dostluk kuran mutluluk bulur.

Нет горя – уже счастье – Keder yoksa mutluluk vardır.

Araştırma yöntemi, çalışmanın amaç ve hedefleri ile belirlenmiş ve bir dizi yöntemle temsil edilmiştir. Karşılaştırmalı analiz ve genelleştirme metodları çalışmanın farklı aşamalarında kullanılmıştır. Araştırma problemlerini çözmek için malzeme seçimi, karşılaştırması ve sistematizasyonu yöntemi uygulanmış, tanımların anlamsal analiz yöntemi kullanılmıştır.

Mevcut literatürde çalışmaya benzer bir araştırma bulunmadığı görülmüştür. Bu bağlamda, tez konusu itibarıyla alanında öncül olma niteliğini taşımaktadır. Ayrıca, tezin diğer bir önemi Rus ve Türk sözlü geleneğinde yer alan atasözleri ve deyimleri kıyaslayarak karşılıklı kültürel etkileşim araştırmalarının önünü açacaktır.

Çalışmada nitel ve nicel araştırma yöntemlerinden yararlanılmıştır. Web ortamında bulunan Rus ve Türk atasözleri ve deyimleri taranarak metinsel analiz ve içerik analizi yapılmıştır. Ayrıca konunun kavramsallaştırılması amacıyla birincil yazılı

kaynaklardan yararlanılmıştır. Ayrıca, atasözleri ve deyimlerin anlamsal ve bağlamsal değişimini analiz etme ve kıyaslamada istatistiki hesaplama yöntemleri kullanılmıştır.

Bu çalışmanın amacı, her iki dilde mutluluk ve mutsuzluk kavramlarını temsil eden medya metinlerindeki çeşitli atasözleri analiz edilerek, Rus ve Türk dil kültürlerinde "mutluluk ve mutsuzluk" kavramlarını belirleyen sözcük birimlerinin içeriğini tanımlamak ve karşılaştırmaktır. Tez çalışması, mutluluk ve mutsuzluk kavramlarını evrensel dilbilimsel kategoriler olarak ve çok boyutlu bir bakış açısıyla Rus ve Türk dil kültürlerine odaklanarak analiz etmektedir.

Çalışmanın yapısı, çalışmanın amacı ve amaçları ile belirlenir ve bir giriş, üç bölüm, bir sonuç, bibliyografik liste ve eklerle temsil edilir.

Giriş bölümünde, konunun seçimi, alaka düzeyini (aktüallliğini) açıklanmıştır; Araştırmacının amacını ve hedeflerini, araştırmanın amacı ve konusu, kullanılan yöntemleri belirler ve çalışma yapısını tanımlar.

Birinci bölümde, mutluluk ve mutsuzluk kavramları kuramsal temellere ayrılmıştır: dünyanın dilbilimsel resminin kavramını ve içeriğini ortaya çıkarır, "konsept" kavramını anlama yaklaşımlarına açıklık getirir, "mutluluk" ve "mutsuzluk" kavramları farklı beşeri bilimlerin açılarından tarif edilir.

İkinci bölümde, Rusça ve Türkçe dillerinin açıklayıcı sözlüklerinin sözlük girişleri ve atasözleri ve deyimler temelinde Rusça ve Türkçe dillerinin parolojisindeki "mutluluk" / "mutsuzluk" kavramlarının temsili özelliklerine dayanarak, "mutluluk" / "mutsuzluk" kavramlarının sözel işaretleyicileri vurgulanmıştır. İki dilin sözlüklerinden seçilmiştir.

Üçüncü bölüm, Rusça ve Türkçe medya metinlerinde ele alınan "mutluluk" / "mutsuzluk" kavramı içeren atasözü çalışma özelliklerinin bir analizidir.

Bu açıklamalar çerçevesinde bölümlerde yapılan çalışmaları kısaca şöyle özetleyebiliriz:

Dünyanın Dil Resmi: "Dünyanın resmi" kavramı, farklı bilim disiplinlerinin araştırmacıları tarafından araştırılmaktadır çünkü psikoloji, sosyoloji, felsefe ve tabiki, dilbilim gibi dünyanın bildiği dilbilimsel resim gibi ilgi alanlarına ilgi duymaktadır.

Modern dilbilimin merkezi düşüncesi, insanın kendisi üzerinde ve etrafındaki gerçeklik olarak algıladığı her şey üzerinde odaklanmayı içeren antroposentrik dil düşüncesidir.

Antroposentriklik açısından bakıldığında, araştırmacılara göre bir dil insanda, bir insan da dilde temsil edilir.

Dilbilimdeki anokosentrik eğilimin gelişmesi sonucunda yeni bir disiplin ortaya çıktı: linguoculturology (Dilbilimi kültürolojisi). Dilbilimsel bilimin bir bilim olarak amacı, dilin kültürel bir fenomen olarak incelenmesidir; dil, ulusal özgüllüğü ifade etme

aracı olarak işlev gördüğünde, ulusal dil aracılığıyla çevreleyen gerçeklik algısını analiz eder.

Her kültür, insanı sosyal birey olarak işleyişinin vazgeçilmez bir parçası olarak kabul eder. Bireyin en önemli becerilerinden biri, bir kişinin çevredeki gerçeklikte gezinebilmesidir. İnsan sürekli iletişim kurar, etrafındaki dünyayla etkileşim halindedir, kendisini çevreleyen dünya hakkında bilgi toplar ve genelleştirir. Bu süreçlerin bir sonucu olarak, insanı çevreleyen gerçeklik, bireyin bilincine yansır. Bir bireyin çevredeki gerçeklik hakkında edindiği bilgiler, ulusal dilde yansıtılır ve ifade edilir.

Araştırmacıların da belirttiği gibi dünyanın dil resmi, iki ana işlevi gerçekleştiriyor:

- Dünyanın kavramsal resminin temel bileşenlerini aday gösterir;
- Dilde mevcut araçları kullanarak dünyanın kavramsal resmini ifade eder.

Dünyanın dil resmi, kelimeler, çekimsel ve türevsel bileşenler ve sözdizimsel yapılardan oluşmaktadır. Farklı dillerin dünya dil resimleri değişiklik arz edebilir.

Kavram'ın tanımı: V. İ. Karasik [Karasik, 2002], farklı yazarların sunduğu kavramlara bir dizi yaklaşımdan bahseder:

- Kavram, soyut, somut-birleştirici ve duygusal-değerlendirme özelliklerini birleştiren bir fikir olarak yorumlanır. Buna ek olarak, belirli bir kavramın gelişim tarihinin bir "konvolüsyonu"nu içerir.
- Kavram, bireyin anlaşılması, nesnel anlamın ve kavramın yorumlanması anlamında anlamlı bir asgari değer olarak değerlendirilir.
- Kavram, özellikle gündelik, günlük bir kavram olarak alınan, soyut bir bilimsel kavram olarak kabul edilir.
- Kavram, imaj, kavram ve sembol gibi biçimlerde gerçekleşen kavramın özü olarak yorumlanır.

Herhangi bir bilginin temeli, kavramsallaştırma ve sınıflandırma süreçlerinde oluşan ve dünyanın bir resmini oluşturan nesneler, fenomenler, çevredeki dünyanın olaylar hakkında temsillerdir. Bu temsiller, ifadelerini çeşitli kavramlarda bulurlar.

Modern bilimde, kavram tanımına tek bir yaklaşım yoktur. Bu makalede, kavramın Z.D. Popova ve I.A. Sternin tanımına uyulmaktadır; buna göre düşünce insan kodunun temel birimidir ayrı zihinsel eğitim anlayışları kamuoyuna bu bilginin yorumlanmasında, birey ve toplum ve kapsamlı, ansiklopedik bilgi taşıyan bilişsel (kognitif) faaliyetin sonucudur, nesneyi veya olguyu yansıtır, nispeten düzenli iç yapıya sahiptir. Bunun kavranması çeşitli yönlerde gerçekleşir: psikolojik, felsefi, mantıksal, dilbilimci vb., Bunun sonucunda araştırmacılar farklı kavramları farklı nedenlerle ayırt ederler.

Dünyanın dilbilimsel görüntüsü dünyanın genel resminin ayrılmaz bir parçasıdır, dünyayla ilgili fikirler topluluğudur, dil toplumunun bilincinde tarihsel olarak oluşturulan ve dilin gerçekleşmesini bulan/ortaya çıkaran gerçekliğin bir dilin etrafındaki konuşmacıları kavramsallaştırmanın bir yoludur.

Felsefe ve psikoloji açısından, mutluluk kavramı farklı şekillerde yorumlanır. Filozoflar mutluluğu en yüksek değer, ideal; psikologlar ise mutluluğu, sevinç duygusuyla, arzunun güdümlü bir şekilde yerine getirilmesiyle ilişkilendirir. Bu çalışma

için, her iki yaklaşım da, ilgili dillerin paremik fonuna yansıdığı için önemlidir. Felsefi “mutluluk” teorilerinde, ilke olarak “mutsuzluk”a karşı bir muhaleflik yoktur, çünkü ideale karşı bir muhalefet yoktur. Mutsuzluk, mutluluğun kederle zıt olduğu psikolojik teoriler açısından mutluluğa karşı muhalefeti ve bir bütün olarak yaşamdan duydukları memnuniyeti, bununla birlikte memnuniyetsizliği oluşturur.

Türkçede “mutluluk” ve “mutsuzluk” kavramlarının sözcüksel ifadeleri
Felsefe Terimleri Sözlüğü:

1. Genellikle insanların kendilerine en yüksek erek olarak koydukları değer. Bilinci dolduran tam bir doyumluk durumu. İstek ve eğilimlerin tam bir uyumu ve doyumluğu. Değerli şeylerin bolluğu içinde alınan nesnel durum.
2. Kişisel mutluluk duygusu: a. Durum olarak; b. Bir kezlik bir yaşantı olarak
3. Ahlâk felsefesinin ana kavramlarından biri; özellikle klasik eskiçağ ahlakının temel kavramı: a. Bireyin mutluluğu, b. Toplumun mutluluğu.
4. Kant'ta mutluluk erişilmesi güç bir ülküdür; bunun karşısına Kant mutluluğa layık olma değerini ulaşılabilir bir erek olarak koyar.

Rusça ve Türkçe'deki "mutluluk" ve "mutsuzluk" kavramlarının sözel işaretleyicilerinin ve bunların anlamlarının karşılaştırılması, genel ve spesifik özelliklerin varlığını ortaya koymuştur.

Anahtar Kelimeler: Atasözler, mutluluk, mutsuzluk, Türkçe, Rusça, dil kültürü.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Подобных исследований в данной литературе нет. В этом контексте он является первой работой в области диссертации. Кроме того, работа откроет путь для исследования культурного взаимодействия, сравнивая пословицы и понятия в устной традиции России и Турции.

Огромное спасибо своей научной руководительнице д.ф.н. Бахар ДЭМИРЬ за оказание помощи в написании моей магистерской работы; за понимание и терпение; за систематичность наших встреч и точность замечаний и за моральную поддержку при подготовке к защите.

Также выражаю благодарность Анне Бойкове за помощь в написании моей работы.

“Посвящаю свою диссертационную работу моей любимой жене Лиде и также моим прицессам-дочерям Yeliz и Derya.”

Erzurum -2018

Adem USTA

ВВЕДЕНИЕ

Характерной чертой современного языкознания признается использование комплексного, всестороннего подхода к изучению естественного языка как феномена, свойственного исключительно для человека. По мнению большинства лингвистов, язык, являясь, с одной стороны, средством познания человеком окружающей действительности, аккумулирующим в себе индивидуальный и общественный опыт восприятия и оценки реальности, накопленный на протяжении всей истории развития человеческой цивилизации, с другой стороны, выступает как средство мировосприятия, выражает национальный характер, психологический склад народа, его историю и культуру.

Понятия счастья и несчастья относятся к центральным в анализируемых в рамках данного исследования лингвокультурах, русской и турецкой, являясь универсальными категориями языковой и ценностной картины мира. Указанная оппозиция не раз становилась объектом изучения лингвистическими науками. Так, в исследовании И.Б. Русаковой (2007) анализируется лингвокультурная составляющая русских пословиц, раскрывающих понятия счастья и несчастья. Автор приходит к выводу о том, что счастье и несчастье приобретают в русской языковой картине мира оценку. При этом несчастье оценивается носителями русского языка как что-то тяжелое, горькое, серьезное. С другой стороны, счастье может восприниматься представителями русскоязычной лингвокультуры как нечто легкое, незаслуженное, или же приобретать значение высшей степени блаженства.

В диссертационной работе М.В. Лапухиной (2006) анализируется философский аспект сущности счастья на материале русской традиционной культуры. Результатом исследования выступило сформулированное автором положение о том, что в пространстве русской традиционной культуры представлены узловые составляющие, которые и образуют понимание сущности счастья, которые находят свою реализацию в следующих основных позициях: счастья-судьбы, счастья-радости и счастья-деятельности. Семантическое наполнение выделенных позиций и составляет национальную специфику.

Таким образом, анализ литературы по теме исследования указывает на повышенный интерес ученых в русской и российской лингвистической науке к проблеме репрезентации концептов счастья и несчастья в языковой картине мира того или иного лингвистического сообщества. Поскольку репрезентация указанных концептов, как отмечается в большинстве исследований, носит национально маркированную характеристику, актуальность в данной связи представляет сопоставительный анализ семантического наполнения данных понятий на материале разных языков.

К сожалению, следует отметить тот факт, что рассмотрение универсальной ценностной категории, коей является оппозиция «счастье / несчастье» не получило должного внимания со стороны турецких исследователей. Кроме того, комплексные, всесторонние сопоставительные исследования концептов счастья и несчастья на материале русского и турецкого языков не проводились. Принимая во внимание активное взаимодействие представителей русско- и турецкоязычного лингвистических сообществ в разных сферах жизнедеятельности на современном этапе развития, проведение подобного сопоставительного анализа представляется нам крайне актуальным, что и обусловило выбор темы данной работы.

Объектом исследования выступили лексические единицы, маркирующие понятия «счастье»/«несчастье» в русском и турецком языках, а также пословицы, репрезентирующие данные понятия в сопоставляемой паре языков.

Предмет исследования – объем содержания лексических единиц, маркирующие понятия счастье/ несчастье в русском и турецком языках, а также лингвокультурологические особенности функционирования пословиц, репрезентирующие понятия счастье/ несчастье в сопоставляемой паре языков на материале текстов СМИ.

Цель данного исследования состоит в выявлении, описании и сравнении объема содержания лексических единиц, маркирующие понятия «счастье2 / «несчастье» в русском и турецком языках, а также лингвокультурологических особенностей функционирования пословиц, репрезентирующие понятия счастье/ несчастье в сопоставляемой паре языков на материале текстов СМИ.

Достижение сформулированной выше цели исследования потребовало решения следующих практических задач:

- раскрыть понятие языковой картины мира;
- рассмотреть подходы к определению понятия «концепт»;
- охарактеризовать концепты «счастье» / «несчастье» с позиций различных гуманитарных наук;
- выделить лексические маркеры концептов «счастье» / «несчастье» в русском и турецком языках;
- рассмотреть особенности репрезентации концептов «счастье» / «несчастье» в паремиологии русского и турецкого языков;
- проанализировать особенности функционирования пословиц с концептом «счастье» / «несчастье» в текстах русско- и турецкоязычных СМИ.

Материалом данного исследования выступили пословицы и поговорки, отражающие данные понятия, отобранные из фразеологических словарей двух языков, а также 100 примеров (по 50 примеров для каждого языка) употребления пословиц, выражающих понятие счастье / несчастье, в текстах русско- и турецкоязычных СМИ.

Методика исследования определяется поставленными целью и задачами исследования и представлена комплексом методов. На разных этапах выполнения работы использовался сравнительный анализ, обобщение. Для решения задач исследования также применялся метод отбора, сравнения и систематизации материала, семантический метод анализа дефиниций.

Структура работы определяется целью и задачами исследования и представлена введением, тремя главами, заключением, библиографическим списком и приложениями. Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность; определяются цель и задачи исследования, объект и предмет исследования, используемые методы; описывается структура работы.

Первая глава посвящена рассмотрению теоретических основ изучения концептов счастья и несчастья: в ней раскрывается понятие и содержание языковой картины мира, уточняются подходы к пониманию термина «концепт», концепты «счастье» и «несчастье» описываются с позиций разных гуманитарных наук.

Во второй главе на основе словарных статей толковых словарей русского и турецкого языков выделяются лексические маркеры концептов «счастье» / «несчастье», а также рассматриваются особенности репрезентации концептов «счастье» / «несчастье» в паремиологии русского и турецкого языков на материале пословиц и поговорок, отобранных из фразеологических словарей двух языков.

Третья глава представляет собой анализ особенностей функционирования пословиц с концептом «счастье» / «несчастье» в текстах русско- и турецкоязычных СМИ.

Выводы по работе формулируются в Заключении.

В Приложении представлен иллюстративный материал по теме исследования.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

КОНЦЕПТЫ СЧАСТЬЕ И НЕСЧАСТЬЕ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

Понятие «картина мира» рассматривается исследователями разных научных дисциплин, поскольку представляет интерес для таких наук, как психология, социология, философия и, конечно же, лингвистика, для которой особое значение представляет так называемая языковая картина мира.

Центральной идеей современной лингвистики является идея антропоцентричности языка, которая подразумевает фокусировку внимания на человеке – на нем самом и на всем том, что человек воспринимает в качестве окружающей его действительности. С позиций антропоцентричности интерес для исследователей представляет человек в языке и язык в человеке [Симакова, 2011: 19]. В результате развития антропоцентрического направления в лингвистике появилась новая дисциплина – лингвокультурология.

Целью лингвокультурологии как науки выступает изучение языка как феномена культуры, она анализирует восприятие окружающей действительности через национальные языки, когда язык функционирует в качестве средства выражения национальной специфичности. Как отмечает В.А. Маслова, предметом лингвокультурологии выступают одновременно и язык, и культура, которые находятся в постоянном взаимодействии и взаимовлиянии [Маслова, 2001: 8].

Любая культура представляет собой обязательный компонент функционирования человека как социального индивида. Одним из важнейших умений личности выступает способность человека ориентироваться в окружающей его действительности. Человек постоянно контактирует, взаимодействует с окружающим его миром, накапливает и обобщает информацию о нем. В результате этих процессов в сознании индивида находит отражение та действительность, которая окружает его. Приобретенная индивидом информация об окружающей его действительности находит свое отражение и выражение в национальном языке.

Исследователи убеждены, что существование языка вне индивида не возможно, как невозможно и существование человека вне языка. Э. Сепир по

этому поводу отмечает, что язык выступает инструментом познания, именно посредством языка индивид воспринимает и познает окружающую его действительность. Кроме того, по мнению автора, язык является и «орудием культуры», поскольку благодаря языку происходит формирование индивида как личности, выстраивается его поведенческая модель, определяется образ жизни, мировосприятие и мирозрение. Посредством языка выражается менталитет, национальный характер того или иного лингвокультурного сообщества, его идеология [Сепир, 1993: 37].

Автор акцентирует внимание на том, что благодаря социальной направленности и участию в процессе интеракции язык следует рассматривать как обязательный составной компонент культуры, который представляет собой совокупность результатов человеческого бытия в самых разнообразных сферах жизнедеятельности человека, например, общественной, духовной, профессиональной и т.д. [Сепир, 1993: 15]. Э. Сепир склонен трактовать язык как особую категорию, отличающуюся культурным характером. Кроме того, автор уверен, что, помимо основной функции языка как средства коммуникации, его следует рассматривать и как фактор, способствующий социализации человека в сообществе индивидов, разговаривающих на том же языке [Сепир, 1993: 54].

При рассмотрении языка с позиций его структуры, особенностей функционирования и способов овладения им индивидами, исследователи указывают на тот факт, что неотъемлемой частью языка, фоном его функционирования выступает социокультурный слой как компонент культуры. С.Г. Тер-Минасова высказывает мнение о том, что социокультурный слой следует рассматривать не просто как культурная информация, но как неотъемлемую характеристику языка, свойственную всем его уровням. Язык, в свою очередь, аккумулирует и хранит в себе различные культурные ценности, реализуемые в семантике его аспектов, - «в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи» [Тер-Минасова, 2000: 14].

Важно отметить, что коммуникация не является исключительно вербальным процессом. Ее нельзя представить без учета условий протекания и культуры общения, правил речевого этикета, норм поведения, невербальных форм

интеракции, принятых в том или ином лингвокультурном сообществе. В книге «Язык и межкультурная коммуникация» С. Г. Тер-Минасовой представлено положение, сформулированное по этому поводу автором. Исследователь высказывает убежденность в том, что любой язык следует изучать в неразрывной связи с изучением и познанием культуры и особенностей мировосприятия носителей данного языка [Тер-Минасова, 2000: 34].

Язык как средство интеракции между индивидами служит координации их совместной деятельности посредством знаков в ходе вербального взаимодействия индивидов, который предполагает согласование и гармонизацию коммуникативной деятельности на основе ресурсов конкретной языковой системы. К средствам языка прибегают не только для передачи знаний о чем-то уже известном, но и для формулирования идей о некоем новом феномене, явлении, процессе, предмете, объекте и т.д. Данная характеристика языка отражается в деятельности индивида, связанной с познанием им окружающей действительности, т.е. в его мышлении. Таким образом, язык выступает базисом мышления любого индивида, «которое всегда протекает в вербальных формах, даже если оно достигает чрезвычайно высокого уровня абстракции» [Верецагин, Костомаров, 1990: 15].

При рассмотрении соотношения языка и мышления А.Д. Шмелев указывает на тесную взаимосвязь и взаимовлияние языка и образа мышления. С одной стороны, язык выступает средством отражения и выражения специфических особенностей внеязыковой действительности, типичных для представителей той или иной лингвокультуры. С другой же стороны, при овладении языком, значением его слов и грамматических конструкций, индивид начинает воспринимать окружающую действительность с позиций данного языка и отраженной в нем лингвокультуры. В результате происходит принятие концептуализации окружающего мира, свойственной для конкретной лингвокультуры. В этом аспекте можно говорить о том, что слова и словосочетания, в которых находят отражение лингвоспецифические понятия и концепты, одновременно выражают и «формируют» образ мышления носителей того или иного языка [Шмелев, 2002: 12].

Суть культуры как феномена может быть сформулирована как особый способ организации и развития жизнедеятельности человека, который находит выражения в продуктах материальной и духовной деятельности индивида, в системе социальных норм и институтов людей, в духовных и культурных ценностях, в наборе отношений индивида к окружающей его природе, к другим людям и к самому себе.

Особенности восприятия тем или иным народом окружающей действительности находят отражение в языковой картине мира. Понятие «картина мира» рассматривается исследователями разных научных дисциплин, поскольку оно представляет значительный интерес для таких наук, как психология, социология, философия. Для лингвистики особое значение приобретает так называемая языковая картина мира.

Для начала обратимся к определению самого понятия «картина мира». Исследователь В.И. Постовалова понимает ее как некий исходный глобальный образ окружающей действительности, который составляет основу мировидения индивида. В этом образе находят отражение основные свойства мира, представленные в понимании представителей отдельной лингвокультуры. Этот образ представляет собой результат всей духовности индивида [Постовалова, 1988: 21]. Исходя из данного определения, картина мира представляет собой некий субъективный образ объективно существующей реальности, который принадлежит к категории идеального и находит свое выражение в различных типах знаков, как вербальных, так и невербальных [Свинчукова, 2011: 10].

В.И. Постовалова считает, что картина мира как интегративный неделимый образ мира выступает своеобразным итогом всей духовной деятельности индивида, всех ее сторон, взятых в совокупности. Автор отмечает, что формирование картины мира как глобального образа окружающего человека мира происходит в ходе всех контактов индивида с этим миром [Постовалова, 1988: 19]. При этом в процессе познания и постижения человеком окружающего мира и действительности, как отмечает исследователь, эта деятельность может протекать в самых разнообразных формах. Исследователь указывает, что познание окружающей реальности происходит и в результате бытовых контактов индивида с окружающей его действительностью, и в ходе предметно-практической

деятельности человека, нацеленной на овладение миром, и в результате актов созерцания и восприятия окружающего мира как в обыденных, так и в экстраординарных ситуациях и условиях [Постовалова, 1988: 20].

Будучи фрагментом категории идеального, картина мира характеризуется «двойственным существованием». С одной стороны, она представляет собой необъективированный феномен, выступая в качестве неопредмеченного компонента сознания и жизнедеятельности индивида. С другой стороны, она обладает объективированным характером, если рассматривается как совокупность «опредмеченных образований», своеобразных «следов» случайно или намеренно оставляемых индивидом в процессе его жизнедеятельности [Постовалова, 1988: 21]. Картина мира находит свое отражение в языке, жестах, изобразительном искусстве, музыке, различных ритуалах, предметах, связанных с ними ассоциаций и верованиях, речевой этикете, нормах поведения и невербальной коммуникации, способах ведения хозяйства, различных социокультурных стереотипах и т.д.

В.И. Постовалова считает, что картина мира обуславливает отношение индивида к окружающему его миру действительности – к природе, другим людям, самому себе как части этой действительности, определяет правила и нормы поведения человека в мире, его отношение к бытию [Постовалова, 1988: 25]. Таким образом, общую картину можно рассматривать как своеобразное связующее звено при общении людей, обеспечивая их взаимопонимание, а понимание, в свою очередь, представляет собой некую реконструкцию смысла. Правильная реконструкция возможна только при условии того, что участники коммуникации являются носителями общего значения, т.е. владеют общей картиной мира, которая выступает ядром любой культуры [Свинчукова, 2011: 12]. Как отмечает В.И. Постовалова, картину мира как глобальный образ окружающей индивида действительности следует рассматривать как универсальное связующее звено, функционирующее между разными сферами человеческой культуры и связывающее их воедино. Реализуя посредническую функцию, картина мира представляет собой действенный способ интеграции людей в обществе, поскольку способствует обеспечению взаимопонимания между ними [Постовалова, 1988: 27-28].

Существуют и другие подходы к пониманию мира как многомерного пространства. Так, И.Н. Леонтьев, рассуждая о четырехмерном предметном мире (состоящем из трехмерного пространства и времени как отдельного четвертого измерения), считает, что для человеческого сознания существует пятое «квазиизмерение», в котором «человеку открывается объективный мир». Исследователь определяет это пятое измерение «смысловым полем» или «системой значений» [Леонтьев, 1983: 253].

При этом исследователь отмечает, что, вписываясь в образ мира, предмет не складывается из нескольких составляющих, но представляет собой нечто единое целое и неделимое. Таким образом, картина мира включает в себя помимо видимых, очевидных элементов, и «невидимые» (амодальные и сверхчувственные) характеристики объектов и явлений. А.Н. Леонтьев также рассматривает природу значений, которое и является всей совокупностью человеческой деятельности и в своих, индивидуальных проявлениях выступает составными компонентами картины мира. Исследователь отмечает в этой связи тот факт, что знания и процесс мышления не существуют отдельно от процесса формирования чувственного образа мира, но, наоборот, являются составными его частями, «прибавляясь к чувственности» [Леонтьев, 1983: 261].

В данном исследовании мы принимаем точку зрения, сформулированную в работах таких исследователей, как Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, С.И. Постовалова, В.Н. Телия, А.А. Уфимцева: понятия «язык» и «картина мира» представляют собой две самостоятельные области, которые находятся в состоянии тесной взаимосвязи между собой. Согласно этому подходу принято выделять две картины мира – концептуальную и языковую. Концептуальная картина мира оказывается шире по своему объему, чем языковая картина мира, поскольку в ее формировании задействованы самые разнообразные виды мышления, в том числе и невербальные.

Языковая картина мира трактуется М.В. Пименовой как совокупность знаний человечества об окружающем его мире, которые нашли отражение в языке, а также способы приобретения и интерпретации человеком новых знаний, появляющихся в результате эволюционного развития [Пименова, 2004: 5].

Языковая картина мира, как отмечают исследователи, реализует две основные функции:

- она номинирует базовые компоненты концептуальной картины мира;
- выражает концептуальную картину мира при помощи средств, имеющихся в языке [Пименова, 2004: 5].

Языковая картина мира состоит из слов, словоизменительных и словообразовательных компонентов и синтаксических конструкций. Языковые картины мира разных языков могут варьироваться.

Исследователь Б.А. Серебренников склонен рассматривать картину мира, находящую отражение в сознании индивида как крайне и исключительно сложный феномен. По мнению автора, картина мира отличается повышенной вариативностью, изменчивостью и непостоянством. С другой стороны, в структуре картины мира представлены и универсальные компоненты, благодаря которым и оказывается возможным взаимопонимание между людьми [Серебренников, 1988: 76].

Важная роль в образовании картины мира принадлежит языку, поскольку в нем формируется языковая картина, которая трактуется исследователями Б.А. Серебренниковым, В.И. Постоваловой, Е.С. Кубряковой и другими как базовый, глубинный слой картины мира, который выступает фундаментом последней. Кроме того, в языке находят отражение и иные картины мира индивида, которые реализуются в языке посредством различных специальных средств (например, математические, химические, физические формулы и т.п.). Следовательно, как отмечает В.И. Постовалова, язык выступает тем средством, посредством которого опытное знание, приобретенное отдельными индивидами, трансформируется в общественное достояние, коллективный опыт, доступный большому количеству носителей языка [Постовалова, 1988: 11].

А. Вежбицкая отмечает, что культурно маркированные единицы являются своеобразными понятийными инструментами, которые отражают накопленный конкретным языковым обществом опыт касательно действий и размышлений о различных объектах и явлениях определенными способами. Благодаря словам и словосочетаниям данные способы размышлений сохраняются в языке и, как следствие, в картине мира носителей данного языка. По мере развития общества

данные понятийные инструменты могут подвергаться трансформации (например, изменение семантики лексических единиц) и, при отсутствии необходимости в них, перестают использоваться (как, например, архаизмы и историзмы) [Вежбицкая, 2001: 19].

По словам исследователя, понятийные инструменты, имеющиеся в арсенале того или иного языка никогда не определяют полностью взгляды отдельно взятого индивида, что в определенной степени объясняется наличием альтернативных способы выражения. Тем не менее, концептуальное восприятие жизни и окружающей действительности любой языковой личности определенно находится под воздействием ее родного языка [Вежбицкая, 2001: 20]. Язык и, прежде всего, его словарный состав, по мнению исследователя, выступают главными доказательствами «реальности» культуры, трактуемой как исторически передаваемая из поколения в поколение система «представлений» и «установок». Культура, как и язык, отличается неоднородностью и изменчивым характером [Вежбицкая, 2001: 44].

В то же время, как считает А.А. Уфимцева, язык представляет собой всего лишь средство познания, используемое человеком, поскольку язык способствует объективации человеком предметного мира, формированию и выражению идей, воззрений, мыслей. Язык также представляет собой особый способ регулирования отношения индивида к объектам и феноменам окружающей его действительности, к самому себе, а также к людям вокруг [Уфимцева, 1988: 109]. Благодаря языковым средствам человек получает возможность выразить события, эмоции и представления об окружающей его реальности. Следовательно, язык представляет собой инструмент познания индивидом реально существующей действительности, хранилищем духовного, эстетического и художественного опыта человека [Уфимцева, 1988: 109].

При этом исследователь уточняет, что, когда речь идет о том, что язык выступает инструментом объективации общей картины мира, следует понимать, что подразумевается не сама реальность, а то, что языковая личность способна выразить средствами, имеющимися в языке. Как считает А.А. Уфимцева в этом случае следует говорить о разрядах реально существующих, а также несуществующих, фиктивных, выдуманных воображаемых объектов, явлений,

понятий, представлений, которые индивид выделил из природы, прибегнув к использованию средств языка илитворчески создал и дал им языковое наименование. Иными словами это те объекты, феномены и понятия, которые «человек способен различать и мысленно представлять как уже объективированные, освоенные им ранее» [Уфимцева, 1988: 114].

Как отмечают исследователи, национально-культурная информация может найти свое выражение через культурные семы, культурный фон, культурные концепты и коннотации [Опарина, 1999]. В данном исследовании будут подробно рассмотрены концепты счастья и несчастья как компоненты национально-культурного колорита русского и турецкого языков.

Ценности одной культуры, не представленные у другой или значительно различающиеся у двух культур, представляют собой национальный социокультурный фонд, который определенным способом находит свое выражение в языке. Изучение социокультурного фона и лексики, в которой данный фон находит свое выражение, важно и актуально для максимально точного понимания текста оригинала и воспроизведения содержащейся в нем информации об этих ценностях в языке иной национальной культуры. Безэквивалентная лексика представляет собой наиболее яркую и наглядную иллюстрацию выражения языком окружающей действительности. В случае острой необходимости язык способен заимствовать необходимые слова для номинирования понятий, характерных для инокультурного языкового мышления, из иной языковой среды [Тер-Минасова, 2000; 59]. При освоении иноязычной картины мира особая роль отводится словами, обозначающим реалии. Основную часть этих единиц, по мнению А.Д. Шмелева, можно определить как ключевые. Исследователь пишет, что лексическую единицу любого языка можно рассматривать как «ключевую» при условии, что она выступает сообразным ключом к пониманию важных специфических характеристик культуры носителей того или иного языка [Шмелев, 2002: 11].

Социокультурные сведения, свойственные для определенной лингвокультуры и представленные в языке данной национальности, В.С. Виноградов определяет как фоновую информацию. В нее исследователь склонен включать, в частности, культурно специфические факты истории народа,

особенности государственного устройства, географии, ландшафта, типичные объекты материальной и нематериальной культуры, народные промыслы, культурно специфические понятия и т.д. [Виноградов, 2001: 63].

Фоновые знания включают в себя две составляющие: знание и понимание непосредственной ситуации коммуникации [ЛЭС 1990: 233], а также владение более широким объемом информации об окружающем мире, что обусловлено принадлежностью того или иного индивида к конкретной национально-культурной общности.

Согласно теории Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, содержанием фоновых знаний выступает сумма знаний, которыми владеют представители конкретного языкового сообщества на определенном этапе его развития [Верещагин, Костомаров, 1990: 41]. К фоновым знаниям исследователи относятся сведения о природе, человеке, окружающей среде, быте, нравах и традициях, медицине, музыке, художественной литературе и фольклоре, живописи, науке и технике, общественной жизни, политическом устройстве и т.д. Эта информация, как отмечают ученые, представлена в сознании языковой личности и того языкового и культурного сообщества, часть которого эта личность является. Фоновые знания способствуют корректной интерпретации как эксплицитно выраженного, так и имплицитного, подразумеваемого значения высказывания [Верещагин, Костомаров, 1990: 41].

В научной литературе представлены классификации языковых картин мира по различным классифицирующим основаниям. Традиционно принято выделять типологии языковых картин мира по следующим признакам:

1) по субъекту, под которым понимается носитель языковой картины мира.

Как отмечает В.И. Постовалова, количество картин мира определяется количеством языковых личностей, вступающих в контакт с окружающей их действительностью [Постовалова 1988: 32]. Исходя из данного классифицирующего признака, исследователи различают:

- индивидуальные языковые картины мира, или картины мира отдельно взятой языковой личности;
- коллективные языковые картины мира.

При этом индивидуальные языковые картины мира в своей совокупности формируют целостную языковую картину отдельно взятого народа. Обе картины мира (индивидуальные и этническая) оказываются в тесной взаимосвязи, поскольку последняя выступает в качестве вневременного, постоянного, базового компонента индивидуальной картины мира отдельно взятой языковой личности [Гончарова 2012: 402]. Этническая языковая картина мира является наиболее крупной среди коллективных картин, которую, в свою очередь, могут составлять разнообразные по характеру групповые языковые картины мира, например, картины мира территориальных, социальных, профессиональных сообществ, языковые картины мира взрослых и детей и т.д.

2) по объекту, который находит отражение в языковой картине мира.

Языковая картина мира выступает средством отображения объективно существующей действительности, окружающего языковую личность мира. Важно отметить, что отражение в ней может получить как весь мир целиком, представленный во всем многообразии его связей и проявлений, так и какой-то фрагмент этого мира.

а) по объему отображаемого в языковой картине мира объекта традиционно выделяют следующие виды языковой картины мира:

- целостная, глобальная языковая картина мира. В данную группу относятся мифологические, религиозные, философские и общенаучная;

- локальные языковые картины мира. К ним принадлежат профессиональные и частнонаучные картины мира, например, физическая, химическая, биологическая, геологическая, техническая (научная картина техносферы), социологическая, кибернетическая, математическая, информационная и т.д.

С точки зрения соотношения с характером и результатом деятельности субъекта-интерпретатора выделяют следующие типы картин мира:

- рационально обработанные картины мира, включающие в свой состав функциональные, информационные, теоретико-вероятностные и т.д.;

- картинно-образные, например, художественные [Гончарова 2012: 402].

б) по качеству отображаемого в языковой картине мира объекта традиционно выделяют научную и наивную.

Наивная языковая картина мира представляет собой совокупность знаний индивида о том мире, в котором он существует. Исследователи понимают под наивной картиной мира «стихийно складывающееся, закрепленное в обыденной практике представление» человека о внешнем, непосредственно окружающем его мире [Уфимцева1988: 117]. Значения, которые находят отражение в данном представлении, формируют в своей совокупности общую, разделяемую большинством носителей отдельно взятого языка систему мировосприятия и миропонимания, составными элементами которой выступают наивная физика пространства и времени, физиология, этика, политология и т.д., отличающиеся наивным характером. Ю.Д. Апресян [Апресян 1995] указывал, что наивная языковая картина мира отличается донаучностью как отличительной чертой и отмечал ее несовпадение с научной картиной мира, а также сохранение в ней архаических, научно необоснованных представлений. Соответственно, научная картина мира представляет собой совокупность научно доказанных, обоснованных знаний о мире. С ходом развития человеческого общества, технологий и появлением новых открытий, научная картина мира изменяется и дополняется.

3) по способам языковой репрезентации языковая картина мира может быть следующего типа:

- языковые картины мира, соответствующие компонентам общенационального языка. К данной группе относятся литературная языковая картина мира;
- языковые картины мира, ограниченные территорией распространения языка, социальными условиями или профессиональными границами.

Н.Н. Гончарова отмечает возможность выделения более подробных уровней языковых картин мира, например, соотносимых с функциональными категориями литературного языка. Исследователи также различают языковые картины мира отдельно взятых ситуаций, лексико-семантических вариантов многозначного слова, рассматриваемого в качестве микромира и т.д. [Гончарова2012: 403].

Языковая картина мира находит свою репрезентацию на всех уровнях языковой системы. А.А. Уфимцева указывает, что в качестве составляющих компонентов языковой картины мира выступают «слова, формативы и средства

связи между предложениями, синтаксические конструкции» [Уфимцева1988: 107].

Наиболее репрезентативно языковая картина мира реализуется в лексике языка, поскольку именно она представляет возможности для «членения» окружающей языковую личность действительности, выделения отдельных объектов, на которые нацелено внимание носителей того или иного языка. Взаимосвязь картины мира и слова определяется тем, что лексическая система языка характеризуется социальной направленностью, отражая развитие различных аспектов человеческого общества. Выделенные особенности лексики как системы обуславливают и такие ее отличительные характеристики, как «открытость, проницаемость, множественность составляющих компонентов» [Гончарова2012: 404].

Картина мира, выступая средством репрезентации мировосприятия определенного лингвокультурного коллектива, характеризует менталитет его участников, что находит отражение в оценке ими окружающей действительности и возможности ее трансформации, в занимаемой индивидом позиции, его отношении к данной действительности (природе, животным, самому себе, другим людям), в его поведенческой модели.

Итак, языковая картина мира представляет собой совокупность представлений о мире, способ концептуализации окружающей носителей данного языка действительности, исторически сложившуюся в сознании языкового сообщества и нашедшую свою реализации в языке. Языковая картина мира служит для выражения общей картины мира того или иной языковой группы.

1.2. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «КОНЦЕПТ»

Знание понимается в лингвистической науке как некий результат познания окружающей действительности, который прошел проверку общественно-исторической практикой и был подтвержден логикой. Знание – это адекватное отражение окружающей действительности в сознании индивида «в виде представлений, понятий, суждений, теорий» [Кубрякова, 1997, с. 90]. В речи знание находит выражение в языковых знаках. В каждом языке находит свое отражение комплекс лингвистических (совокупность знаний индивида о законах

функционирования языка, его синтаксическом строении, лексико-стилистическом составе, фонетическом строе, законах построения речи) и экстралингвистических знаний, т.е. знаний индивида о само себе как представителе человеческого общества и окружающей его действительности [Баранов, 1997, с. 12]. В системе этих знаний исследователи (например, А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский) отмечают наличие противопоставления «процедурного и декларативного знания» [Баранов, 1997, с. 13], «феноменологического и структурального, коллективного и индивидуального» [Карасик, 2002, с. 97]. В языковом сознании человека находят свое выражение различные виды знания в виде когнитивных и языковых категорий. Эти знания отражаются в системных и функциональных связях единиц языка. Как отмечают исследователи-лингвисты А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский, когнитивная лингвистика, апеллируя категорией знания как базой для проведения исследований, позволяет избежать противопоставления лингвистического и экстралингвистического знания [Баранов, 1997, с. 15].

Знания и вся информация, которую человек накапливает в процессе когнитивной деятельности на протяжении всей своей жизни, находят выражение в значениях лексических единиц языка. Значения слов и выражений опираются на тесно связанные с ними когнитивные структуры, под которыми понимаются организованные определенным образом зоны когнитивного пространства индивида. Данный тип пространства создается в результате взаимодействия всей совокупности знаний и представлений, имеющихся у данного индивида.

Знаний структурируются в процессе концептуализации, который представляет собой осмысление поступающей информации и последующее образование содержательных единиц сознания, в которых находит отражение имеющийся у индивида опыт. Данные содержательные единицы сознания и есть концепты. Концептуализацию традиционно трактуют как некий общий для различных форм познавательной деятельности процесс структурирования знаний, протекающий в соответствии «с определенным набором характерных для некоторого данного уровня синтаксических и семантических норм» [Бабушкин, 1997, с. 7].

Процесс концептуализации демонстрирует тесную взаимосвязь с процессом категоризации знаний. Последний понимается как процесс

структурирования знаний об окружающей действительности, способствующий унификации разнообразия познаваемых индивидом явлений, группировке объектов, обладающих определенными сходствами, в соответствующие классы [Манерко, 2002].

Процессы категоризации и концептуализации являются важнейшими в деятельности познания человеком окружающей действительности и представляют собой классификационную деятельность, которая имеет различные результаты. Так, процесс концептуализации способствует вычленению минимальных единиц опыта индивида в идеальном представлении их содержания, а процесс категоризации имеет своей целью объединение единиц, обладающих сходствами в более крупные классы и разряды. В этой связи Л. А. Манерко отмечает, что «концепты как непосредственные результаты процесса концептуализации соотносятся с рядом взаимосвязанных концептов в процессе категоризации». В результате этой деятельности определенный концепт, занимает некоторую ячейку в сознании индивида. В то же время, категоризация предполагает фиксацию выделяемых признаков, свойств и отношений при помощи различных средств, имеющихся в арсенале того или иного языка. Таким образом, пишет исследователь, и происходит соединение языковых и неязыковых фоновых знаний [Манерко, 2002, с. 19-21].

Языковые средства служат для отражения когнитивных структур, следовательно, значение лексической единицы может быть рассмотрено как определенный вид информации об окружающей действительности и знаний индивида о ней. Формирование этого знания осуществляется в акте номинации как составного звена процесса категоризации окружающей действительности. Подобный подход к определению и изучению значения слова делает возможным представление концепта через его выражение средствами языка.

В. И. Карасик [Карасик, 2002] приводит ряд подходов к концептам, предлагаемых разными авторами. К ним можно отнести следующие:

- концепт трактуется как идея, которая объединяет абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные характеристики. Кроме того, в ней содержится «свертка» историю развития того или иного понятия;

- концепт трактуется как осмысление индивидом, интерпретация им объективного значения и понятия, которое выступает в качестве содержательного минимума значения;

- концепт рассматривается как абстрактное научное понятие, сформулированное на основе конкретно взятого житейского, обыденного понятия;

- концепт интерпретируется как сущность понятия, реализуемая в таких формах, как образ, понятие и символ;

- концепты понимаются как своего рода «культурные гены», составляющие генотип определенной культуры, самоорганизующиеся интегративные функционально-системные многомерные идеализированные формообразования, которые опираются на понятийную или псевдопонятийную основу.

Сам В. И. Карасик рассматривает концепты как «ментальные образования», которые являют собой значимые и осознаваемые фрагменты опыта, представленные в памяти индивида [Карасик, 2002, с. 59], как «многомерное ментальное образование» в состав которого входят образно-перцептивная, понятийная и ценностная составляющие» [Карасик, 2002, с. 71], как фрагмент жизненного опыта индивида [Карасик, 2002, с. 4], как переживаемая им информация [Карасик, 2002, с. 128], как «квант переживаемого знания» [Карасик, 2002, с. 361].

Во всех приведенных выше определениях концепта можно проследить следующее сходство: концепт дефинируется как некая дискретная, объемная в смысловом восприятии единица, соотносимая с мышлением или памятью и выступающая средством отражения культуры народа.

В данном исследовании мы принимаем позицию З. Д. Поповой и И. А. Стернина, которые трактуют концепт как «дискретное ментальное образование», которое выступает «базовой единицей мыслительного кода» индивида, обладает достаточно упорядоченной внутренней структурой, являет собой результат познавательной (когнитивной) деятельности человека и общества и реализует комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом объекте или феномене, об особенности восприятия данной информации общественным сознанием, а также об отношении общественного сознания к

данному феномену или объекту окружающей действительности [Попова, 2007, с. 76].

Среди множества аспектов лексикологии наибольший интерес для изучения представляет лексико-семантическое поле. Полевой подход при описании и представлении языковых явлений и феноменов оказывается плодотворным, поскольку позволяет раскрыть системные связи и системную организацию языка на всех его уровнях. Полевой подход к описанию языка, сформулированный в семасиологии и обычно связываемый с именами И.Трира и В.Порцига, активно используется в современных лингвистических исследованиях [Щур 1974: 14].

Теоретический анализ работ в данном направлении (В.Г. Адмони, Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс, А.В. Бондарко, И.А. Стернин и др.) позволяет сформулировать основные положения полевой концепции описания языка.

Поле формируется при помощи компонентов, которые демонстрируют семантическую общность и оказываются связанными между собой системными отношениями.

Составными компонентами, образующими поле, являются микрополя. Вертикальная организация поля рассматривается как структура микрополей, а горизонтальная – как их взаимоотношение.

В составе поля традиционно различают ядерные и периферийные элементы.

Термин «лексико-семантическое поле» используется в лингвистической литературе для наименования совокупности языковых единиц, которые объединяются определенным общим (или интегральным) лексико-семантическим признаком. В качестве таких лексических единиц могут выступать единицы различных языковых уровней: лексического (слова), а также грамматического (словосочетания и предложения) [ЛЭС 1990: 379].

Лингвист Е.И. Диброва предлагает трактовать рассматриваемое понятие как иерархическую организацию слов, объединенных общим родовым значением, и соотносимую в языке с определенной семантической сферой [Диброва 2008: 78].

Семантическую структура поля составляет совокупность следующих компонентов:

- 1) ядро поля образует родовая сема, или гиперсема, которая представляет собой семантический элемент высшего уровня, вокруг которого и происходит семантическое развертывание данного поля;
- 2) центр поля формируется единицами, обладающими интегральным, общим с ядром и рядомположенными единицами, дифференциальным значением;
- 3) периферия поля состоит из единицы, максимально удалённых по своей семантике от ядра. Эти единицы потенциально или вероятно способны актуализировать общее родовое понятие, выражаемое ядром. Единицы, относимые к периферии поля могут обладать контекстуальным значением.

Вслед за Л.М. Васильевым, в данном исследовании под лексико-семантическим полем понимается парадигматическая структура, лексические единицы которой оказываются связаны между собой отношениями противопоставления. Ядерные и периферийные позиции в данной структуре заполняются разрядами слов, объединенными некой общей (интегральной) семантической категорией или субкатегорией [Васильев2002].

Лексико-семантическое поле трактуется в этой работе как совокупность слов и словосочетаний, объединенных общим родовым значением, которое представлено ядром поля (в данном случае эти родовым понятием выступает «счастье» / «несчастье»). Лексико-семантическое поле составляют единицы, по своей семантике располагающиеся на разном отдалении от ядра поля (ближняя и дальняя периферия).

1.3. КОНЦЕПТЫ «СЧАСТЬЕ» / «НЕСЧАСТЬЕ» КАК ОБЪЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

Рассматриваемые в данной работе концепты счастья и несчастья относятся не только к одним из самых старых в истории человечеств, но и к наиболее продуктивными с точки зрения этики и социальной мысли. Их смысловые границы очень широки и включают в себя комплекс философских, психологических, религиозных, морально-этических, социальных и иных аспектов. Как следствие, данные понятия не раз становились объектами

исследований в различных областях гуманитарного знания: психологии, социологии, философии, теологии. При этом каждая из наук раскрывает определенный аспект рассматриваемых понятий. В данном параграфе остановимся более подробно на понимании данных концептов с точки зрения философии и психологии, поскольку рассмотрение концептов счастья и несчастья с точки зрения лингвистики требует учета указанных дисциплин. По этому поводу исследователь Р.Г. Авоян пишет следующее: «Говорить о языке, не касаясь через него философских проблем, так же невозможно, как невозможно говорить об основных проблемах отношения человека с его внешним и внутренним бытием, обходя при этом проблему роли языка» [Авоян 1985: 11].

1.3.1. Счастье и несчастье с позиций философии

Проблема счастья и его антагониста несчастья интересовала людей и привлекала внимание ученых с древних времен. Свое мнение о данной оппозиции высказывали практически все мыслители, занимавшиеся вопросами этики. Такое повышенное внимание к рассматриваемым понятиям со стороны ученых разных временных эпох является подтверждением тому, что представления о счастье и несчастье относятся к наиболее важным категориям культуры, базису национального и индивидуального сознания, а отношения к этим понятиям являются основными из определяющих характеристик духовной сущности индивида. Таким образом, счастье является собой «всеобщую, наднациональную и надконфессиональную ценность» [Лапухина 2006: 28].

История изучения понятия счастья достаточно сложна. На заре человечества счастьем называли удачу, везение, затем, во времена античности и средние века, под ним понимали лишь хорошее состояние человека или обладание максимально возможными достоинствами и благами. В новое время счастье трактовалось как удовольствие. В настоящее время, по мнению исследователя В. Татаркевича, трактовка понятия счастья видоизменилась и предполагает сочетание удачных объективных обстоятельств и внутренней положительной реакции на них [Татаркевич 1981].

Исследователи анализируемых феноменов отмечают значительные разногласия во мнениях относительно понятия счастья. Так, для одних счастье – это обладание властью, другие видят его в жизни вдали от других людей; для одних счастье – это материальный достаток, для других – отказ от преходящих благ. При этом, как отмечает в своем исследовании Г.А. Бакирова [Бакирова 2011], речь в данном случае идет не о разных понятиях счастья, но о способах его достижения. Иными словами, можно говорить об отсутствии постижения счастья как самостоятельного и самодостаточного феномена. В каждом из указанных случаев счастье понимается, по мнению польского философа В. Татаркевича, как удовлетворение жизнью в целом [Татаркевич 1981: 58]. Именно так в настоящее время и толкуется счастье: «переживание полноты бытия, связанное с самоосуществлением» [Философская энциклопедия: 175]. Согласно Философскому энциклопедическому словарю, счастье есть «состояние полного, высшего удовлетворения, абсолютного отсутствия желаний, идеал, осуществить который стремятся путем разумного и совместного действия» [Философский энциклопедический словарь: 446].

До сих пор остается нерешенным вопрос об объективном и субъективном восприятии счастья индивидом. Ведущем признается мнение о том, что для счастья свойственен двойственный характер: будучи внутренним состоянием, ему требуется поддержка извне: «мы носим его в себе, но имеем не только благодаря себе. Только сочетание внутренней основы человека и внешнего мира дает счастье» [Татаркевич 1981: 121].

Принято считать, что субъективное чувство счастья основывается на чувственно-эмоциональном опыте, когда человек преодолел этап первичного познания идеала счастья, сформулированного обществом. Счастье как идеал создается общественным сознанием, включает в себя культурно-историческое своеобразие и отличается нормативно-ценностной природой. Имеющийся опыт человек корректирует в зависимости от собственного мировосприятия, и именно такая скорректированная модель способна приносить чувство удовлетворения. В этот момент и возникает чувство счастья [Лапухина 2006: 33].

При этом исследователи подчеркивают следующее: удовлетворение от какого-то одного фактора в отдельности (например, от здоровья, успеха, высокого положения в обществе и т.д.) нельзя рассматривать как счастье в полном понимании, если оно не сопровождается другими удовольствиями. Для счастья требуется удовлетворение жизнью в целом, т.е. факторы счастья действуют только в совокупности [Бакирова 2011: 23].

Итак, в философском понимании счастье рассматривается, прежде всего, как идеал. В философских теориях счастья, понимающих последнее как высшую ценность, несчастья нет в принципе, как нет противоположности идеалу. Несчастье образует оппозицию со счастьем с точки зрения психологических теорий, в которых счастье противопоставляется горю, а удовлетворенность жизнью в целом – соответственно, неудовлетворенностью ею [Татаркевич 1981: 100].

1.3.2. Счастье и несчастье с позиций психологии

Под счастьем в психологии понимается любое состояние, превышающее нейтральное эмоциональное состояние.

Согласно психологическим исследованиям, чувство счастья определяется эмоциональной характеристикой личности. Положительные эмоции формируют ощущение счастья [Горбатков 2001: 64]. Человек воспринимает его как особое состояние, отличающееся от повседневного уровня эмоциональности. Для чувства счастья свойственен повышенный позитивный эмоциональный фон. Повышение общего эмоционального настроения, усиление остроты переживаемых ощущений обязательно имеют результатом увеличение энергии, проецируемую человеком посредством мыслительной активности, а также духовно эмоциональной и физической деятельности. Таким образом, с психологической точки зрения счастье понимается как «возвышенное эмоциональное состояние, сопровождающееся переживем позитивных эмоций и подъемом душевных и телесных сил человека» [Бакирова 2001: 26].

В психологическом аспекте, по мнению исследователей, счастье не может выступать главной целью человеческой жизни по причине быстротечности состояния интенсивной радости, сопутствующей ощущению счастья. Состояние

эмоционального подъема не может длиться долго ввиду сравнительно невысокого порога эмоционального насыщения в психофизиологии человека [Гаврилова 2003: 14]. Если счастье в этом понимании и является благом, то крайне непродолжительным, и для цели жизни этого недостаточно [Татаркевич 1981: 33]. Оппозицией к счастью в психологических теориях выступает несчастье, горе. Оно, по утверждению исследователей, характеризуется большей психологической длительностью переживания по сравнению со счастьем. Как отмечает в своем исследовании И.Б. Русакова, восприятие счастья и его оппозиции несчастья в значительной степени обусловлено комплексом психологических характеристик, ориентаций свойств и жизненных установок конкретного индивида. С другой стороны, оно зависит не только от личностных особенностей человека, но и от норм и традиций того социо-культурного общества, к которому этот человек принадлежит [Русакова 2007: 63].

Итак, философы и психологи по-разному понимают счастье. Для первых это высшая ценность, идеал, в то время как для вторых счастье близко к эмоции радости, источником которой выступают исполненные желания. Для данного исследования релевантность имеют оба подхода, поскольку они оба в определенной степени находят отражение в паремийном фонде исследуемых языков.

Выводы по главе 1

Базой любых знаний выступают представления об объектах, явлениях, событиях окружающего мира, формируемые в процессах концептуализации и категоризации и образующие картину мира. Данные представления находят своё выражение в разнообразных концептах.

В современной науке отсутствует единый подход к определению понятия концепта. В данной работе мы придерживаемся определения концепта З.Д. Поповой и И.А. Стернина, понимающих его как дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету. Осмысление этого происходит в различных направлениях: в психологическом, философском, логическом, лингвокультурологическом и др., в результате чего исследователи выделяют различные виды концептов по разным основаниям.

Языковая картина мира выступает составным элементом общей картины мира представляет собой совокупность представлений о мире, способ концептуализации окружающей носителей данного языка действительности, исторически сложившуюся в сознании языкового сообщества и нашедшую свою реализации в языке.

Основные функции языковой картины мира заключаются в номинировании основных элементов концептуальной картины мира и выражении концептуальной картины мира средствами языка. Языковая картина мира состоит из слов, словоизменительных и словообразовательных компонентов и синтаксических конструкций. Языковые картины мира разных языков могут варьироваться по ряду причин. Основными факторами языковых различий выступают природа, культура и познание. Языковая картина мира интерпретирует, называет окружающий человека мир, выступает способом его миропонимания.

С точки зрения философии и психологии понятие счастья толкуется по-разному. Философы видят в счастье высшую ценность, идеал, а психологи соотносят счастье с эмоцией радости, источником вызванной исполнением желаний. Для данного исследования релевантными признаются оба подхода, поскольку находят отражение в паремийном фонде исследуемых языков. В философских теориях счастья отсутствует оппозиция с несчастьем в принципе, как нет противоположности идеалу. Несчастье образует оппозицию со счастьем с точки зрения психологических теорий, в которых счастье противопоставляется горю, а удовлетворенность жизнью в целом – соответственно, неудовлетворенностью ею.



ГЛАВА ВТОРАЯ. СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТОВ «СЧАСТЬЕ» И «НЕСЧАСТЬЕ» В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ КОНЦЕПТОВ «СЧАСТЬЕ» - «НЕСЧАСТЬЕ» В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

2.1.1. Лексические маркеры концептов «счастье» - «несчастье» в русском языке

В толковых словарях русского языка представлены от двух до четырех значений слова «счастье». Так, в словаре В.И. Даля [Даль 2001, т.4: 381] представлены следующие значения рассматриваемой лексической единицы:

- 1) рок, судьба, участь, часть, доля;
- 2) случайность, желанная неожиданность, удача, спорина в деле, не по расчету;
- 3) благоденствие, благополучие, земное блаженство, желанная насущная жизнь, без горя, смут, тревоги; покой и довольство.

В более современных словарях [Ушаков 2000, т.4: 615; Кузнецов 2014] выделяются следующие значения лексемы «счастье»:

- 1) состояние полной удовлетворенности жизнью, чувство глубокого довольства и радости, испытываемое кем-л.; внешнее проявление этого чувства;
- 2) удача, успех (как правило, случайный), счастливый случай;
- 3) участь, доля, судьба (простореч.)

Как отмечают исследователи, в развитии концепта «счастье», исходя из данных толковых словарей, можно наблюдать его психологизацию, в результате которой, по словам С.Г. Воркачева [Воркачев 2004], происходит смещение вовнутрь «локуса контроля»: изначально счастье понималось как судьба, т.е. нечто предопределенное, затем – везение, случай (неожиданное), и, наконец, в современной трактовке счастье есть душевное состояние, которое может находить свое выражение как в интенсивных переживаниях и эмоциях, так и в покое и безмятежности. Таким образом, фокус смещается от внешнего фактора – причины счастья, к самому человеку, его душевному состоянию, которое определяется удовлетворением его желаний и степени самореализации.

Семантическое наполнение лексической единицы «счастье» в русском языке может быть проиллюстрировано в виде следующей схемы (см. Рис. 1):

Рис. 1. Семантическое наполнение лексической единицы «счастье» в русском языке по данным толковых словарей

Счастье		
Значение 1 Счастье – судьба, доля (у)часть: ‘предопределенность’	Значение 2 Счастье – удача, случай, везение, фортуна: ‘неожиданность, непредсказуемость’	Значение 3 Счастье – гармония, блаженство, удовольствие: ‘состояние, интенсивность’

В толковом словаре В.И. Даля [Даль 2001, т.2: 885] лексическая единица «несчастье» представлена следующими значениями:

- 1) неудача, бeссчастье, противная судьба;
- 2) неблагополучие, неблагоденствие, злосчастье, злополучие;
- 3) бедствие, горе, беда, грех.

В словарях современного русского языка значения «невезение, неудача, противная судьба» у лeксемy «несчастье» отсутствует, но есть «бедствие, горе, несчастный случай». Так, Большой толковый словарь [Кузнецов 2014] определяет слово «несчастье» следующим образом: Тяжелое, трагическое событие, несчастный случай; горе, беда, бедствие. Таким образом, на первый план выносятся внешняя, объективная сторона неблагоприятных обстоятельств.

Итак, анализ толковых словарей русского языка свидетельствует о том, что «счастье» оказывается ближе к «судьбе», а «несчастье» находит выражение в лeксемах «рок», «фатум» как воплощение злой, грозящей бедами, судьбы.

Семантическое наполнение лексической единицы «несчастье» в русском языке может быть репрезентировано при помощи следующего рисунка (см. Рис. 2):

Рис. 2. Семантическое наполнение лексической единицы «несчастье» в русском языке по данным толковых словарей

Несчастье		
Значение 1 Несчастье – противная судьба, рок, недоля, (у)часть, бездолье: ‘предопределенность’	Значение 2 Несчастье – несчастный случай, беда: ‘неожиданность, непредсказуемость, событийность’	Значение 3 Несчастье – горе: ‘тяжелое переживание, интенсивность, событийность’

Значение слова может быть описано при помощи значимых семантических признаков. Синонимический ряд рассматриваемой в данном исследовании лексической единицы «счастье» включает в себя следующие слова: благополучие, благоденствие, благодать, блаженство, победа, удача, успех, случай, идиллия, талант, фортуна, судьба, везение, упоение, нега, блаженство [Словарь синонимов].

Данный синонимический ряд свидетельствует о том, что наиболее ценным аспектом в счастье выступит ощущение гармонии, процветания. Перечисленные лексемы – синонимы «счастья» соотносятся с получением удовольствия или даже наслаждения от счастливой жизни.

Синонимический ряд «судьба – удача/талант – фортуна» акцентирует возможный внешний источник счастья человека. Соотнесенность счастья с судьбой, фортуной характеризует его как нечто непредсказуемое и одновременно предопределенное. Счастье рассматривается как некая сила, действующая на человека извне.

Синонимический ряд лексической единицы «несчастье» представлен в русском языке следующими словами: беда, бедствие, горе, неудача, трагедия, драма, катастрофа, невзгоды, злоключения, удар (судьбы), напасть, лихо [Словарь синонимов].

На основании данного синонимического ряда можно выделить следующие характерные признаки понятия «несчастье»:

- несчастье – это тяжелое, как правило, неожиданное событие;

- лексическая единица «горе», входящая в синонимический ряд характеризует несчастье как душевное переживание, страдание;
- выражение «удар судьбы» можно рассматривать как отсылку к возможному источнику несчастий человека.

Итак, проведенный анализ синонимических рядов лексических единиц «счастье» и «несчастье» в современном русском языке позволил сделать следующие выводы:

1. инвариантным значением синонимического ряда лексической единицы «счастье» выступает состояние гармонии;
2. инвариантом значения синонимического ряда лексической единицы «несчастье» является событие, при этом акцентируется его неожиданность и трагичность. Лексическая единица «горе» привносит дополнительную коннотацию – душевное переживание;
3. общим инвариантом значения синонимических рядов слов «счастье» и «несчастье» выступает олицетворение ими действия внешней силы судьбы – источника счастливых или несчастливых событий в жизни индивида.

2.1.2. Лексические маркеры концептов «счастье» - «несчастье» в турецком языке

Анализ словарных статей толковых словарей турецкого языка свидетельствует о том, что в словарях представлено от одной до четырех дефиниций слова *mutluluk* (счастье). При этом понятие «счастье» в турецком языке трактуется, прежде всего, как состояние блаженства, гармонии.

Так, в словаре Güncel Türkçe Sözlük приводится следующее определение лексической единицы *mutluluk*: *Bütün özlemlere eksiksiz ve sürekli olarak ulaşılmaktan duyulan kıvanç durumu* (Состояние гордости, которое испытывает человек, переживающий тоску / грусть).

В словаре философских терминов (*Felsefe Terimleri Sözlüğü*) выделяются следующие значения лексической единицы *mutluluk*:

1. Genellikle insanların kendilerine en yüksek erek olarak koydukları değer. Bilinci dolduran tam bir doygunluk durumu. İstek ve eğilimlerin tam bir uyumu ve doygunluğu. Değerli şeylerin bolluğu içinde alınan nesnel durum (Как правило,

значение, которое люди ставят себя в качестве высшей цели. Объективная ситуация, полученная в изобилии ценных вещей). В данной трактовке рассматриваемая лексическая единица реализует значение блаженства, достигнутого в результате обладания определенными благами.

2. Kişisel mutluluk duygusu: a. Durum olarak; b. Bir kezlik bir yaşantı olarak (Личные чувства счастья: а. как ситуация; б. как единовременное состояние). В данной интерпретации также актуализируется значение состояния гармонии и блаженства.

3. Ahlâk felsefesinin ana kavramlarından biri; özellikle klasik eskiçağ ahlakının temel kavramı: a. Bireyin mutluluğu, b. Toplumun mutluluğu (Одно из основных понятий моральной философии; Основная концепция нравственности особенно классической античности: а. Счастье человека, б. счастье общества).

4. Kant'ta mutluluk erişilmesi güç bir ülküdür; bunun karşısına Kant mutluluğa layık olma değerini ulaşılabilir bir erek olarak koyar (По мнению Канта, это идеальная труднодостижимая цель; Кант вводит понятие ценности, как более достижимой, в отличие от счастья, цели).

Таким образом, анализ словарных дефиниций лексической единицы *mutluluk* (счастье) свидетельствует о том, что для современного турецкого языка характерно понимание рассматриваемого понятия только в одном значении – как состояния гармонии и блаженства в результате обладания определенными благами. Кроме того, счастье в турецком языке противопоставляется грусти, тоске.

Синонимический ряд лексической единицы *mutluluk* в современном турецком языке включает в себя следующие слова: *mut* (счастье), *ongunluk* (счастье), *kut* (счастье, радость), *saadet* (блаженство, счастье), *bahtiyarlık* (счастье), *şans* (удача), *servet* (фортуна), *coşku* (приподнятое настроение), *sevinç*, *zafer sarhoşluğu* (ликование), *neşe* (приятное возбуждение). Приведенные лексемы – синонимы *mutluluk* соотносятся в турецком языке с удачей и получением удовольствия или наслаждения от счастливой жизни.

Антонимом слова *mutluluk* (счастье) в турецком языке является *mutsuzluk* (несчастье). В толковых словарях турецкого языка данная единица представлена следующими дефинициями:

Mutsuz olma durumu, bedbahtlık, saadetsizlik (жалкое состояние бытия, страдания, горя) [Güncel Türkçe Sözlük].

Bedensel ve ruhsal gücü yitirme, umutsuzluk duygusuna kapılma durumu (физическое и психическое расстройство, ощущение состояния несчастья) [FelsefeTerimleriSözlüğü].

Синонимический ряд лексической единицы *mutluluk* в современном турецком языке выступают следующие: *üzüntü* (печаль, горе, скорбь), *şaşma* (неприятное удивление), *pişmanlık* (сожаление), *bahtsızlık*, *şanssızlık*, *talihsizlik* (несчастье, неудача).

На основании составляющих данного синонимического ряда можно выделить следующие отличительные признаки понятия «несчастье» в современном турецком языке:

- несчастье – это тяжелое, как правило, неприятное событие, соотносимое с неудачей, сожалением, неприятным удивлением;
- лексическая единица «горе», входящая в синонимический ряд характеризует несчастье как душевное переживание, страдание, скорбь.

Таким образом, проведенный анализ синонимических рядов лексических единиц *mutluluk* (счастье) и *mutluluk* (несчастье) на материале турецкого языка позволил сделать следующие выводы:

1. инвариантным значением синонимического ряда лексической единицы «счастье» выступает состояние гармонии и блаженства в результате обладания определенными благами;
2. инвариантом значения синонимического ряда лексической единицы «несчастье» является событие, связанное с неудачей, сожалением о недостижении чего-то, а также неприятным удивлением. Лексическая единица *üzüntü* (печаль, горе, скорбь) привносит дополнительную коннотацию – душевное переживание.

Проведенный в рамках данного исследования сопоставительный анализ лексических маркеров концептов «счастье» / «несчастье» в русском и турецком языках, а также содержания их значения свидетельствует о наличии как общих, универсальных, так и специфических характеристик.

Общими, или универсальными характеристиками, в лексической репрезентации рассматриваемых понятий счастье / несчастье в русском и турецком языках выступают следующие:

- в сопоставляемой паре языков имеются лексические единицы, маркирующие рассматриваемые понятия: в русском языке: *счастье* и *несчастье*, в турецком *mutluluk* и *mutsuzluk*;

- в обоих языках выделенные лексические единицы характеризуются наличием синонимов;

- инвариантным значением синонимического ряда лексической единицы *счастье* / *mutluluk* в русском и турецком языках выступает состояние гармонии и блаженства;

- инвариантом значения синонимического ряда лексической единицы *несчастье* / *mutsuzluk* в русском и турецком языках является некое неприятное событие, как правило, неожиданное. Лексические единицы *горе* в русском / *üzüntü* (печаль, горе, скорбь) в турецком языках приносят в значение понятия «несчастье» дополнительную коннотацию – душевное переживание.

Специфическими характеристиками рассматриваемых понятий в сопоставляемой паре языков выступают следующие:

- для русского языка содержание значения понятия “счастье” является более широким по сравнению с турецким: в содержании русского слова *счастье* выделяют три значения: 1) судьба, 2) удача, везение, 3) гармония, блаженство. В турецком языке значение судьба в содержании понятия “счастья” отсутствует;

- содержание значения понятия “несчастье” в русском языке более широкое по сравнению с турецким: в содержании значения лексической единицы *несчастье* представлены следующие компоненты: 1) противная судьба, 2) несчастный случай, невезение, 3) горе. В турецком языке содержание значения слова *mutsuzluk* представлено только компонентом горе.

Таким образом, полученные результаты свидетельствуют о более широком содержании значения понятий счастье / несчастье в русском языке по сравнению с турецким.

2.2. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТОВ «СЧАСТЬЕ» - «НЕСЧАСТЬЕ» В ПАРЕМИОЛОГИИ РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

2.2.1. Отражение концептов «счастье» - «несчастье» в паремиологии русского языка

Пословицы, посвященные выражению понятий счастье / несчастье в русском языке, представлены в Приложении А данного исследования. Для пословиц характерна высокая степень устойчивости, что позволяет в большинстве случаев выявить национально-культурное своеобразие изучаемых в рамках данного исследования концептов.

Так, например, следующие пословицы соотносятся с исходным значением счастья / несчастья как некой доли, части, достаемой человеку в результате распределения. В этом аспекте счастье и несчастье демонстрируют признаки 'предначертанное', 'неизбежное':

Каждому свое счастье.

Кто ни шасть – все на мою часть.

У каждого своя доля.

Всякому свое счастье – в чужое не заедешь.

Не в воле счастье, а в доле.

Злая напасть – и то часть.

Милому дитятке да горькая часть.

Недоля сталась – напасть досталась.

Признаки неизбежности и предопределенности несчастных событий находит отражение в следующих русских пословицах и поговорках:

Клад да талан не на всякого живет, а убытка да беды мало кто минет.

Бойся – не бойся, а року не миновать.

Где беде быть, там ее не миновать.

При этом следует отметить, что источник распределения доли в русских пословицах, как правило, не указывается, что можно объяснить, по мнению И.Б. Русаковой, «особым, сакральным к нему отношением» [Русакова 2007: 130]:

Кому чин, кому блин, а кому и клин.

Кому жить, а кому гнить.

Кому счастье, кому два, а кому и нет ничего.

В некоторых пословицах субъектом распределения доли выступает Бог:

Бог не гуляет, а добро перемеряет.

Не родом старцы ведутся, а кому Бог велит.

Бог дает – и дурак берет.

Счастье и несчастье в русской паремиологической системе могут выступать не только объектом воздействия высших сил, но и сами воздействовать на человека. Для наделения рассматриваемых понятий характеристиками живого существа в пословицах и поговорках используется прием олицетворения:

Счастье скачет, несчастье плачет.

Счастье бредет на клюках, а несчастье летит на крылах.

В пословицах, в которых используется сравнение, счастье описывается как неожиданное везение, удача:

Счастье, что волк: обманет и в лес уйдет.

Счастье – вольная птичка: где захотела, там и села.

В пословицах с отрицательным сравнением на первый план также выходит признак неподконтрольности и непостоянства счастья:

Счастье – не конь: хомута не наденешь.

Счастье не батрак: за вихор не притянешь.

Счастье не перепелка: решетом не накроешь.

Непостоянство и ненадежность счастья находит выражение в следующей пословице:

Счастье скоро оставит, а добрая надежда никогда.

Счастье, согласно опыту русского народа, достаточно избирательно:

Счастье мать, счастье мачеха, счастье бешеный волк. Кому свекровь свекровушка, а кому и свекровица.

При этом счастье обманчиво, а потому и надежды на него могут и не оправдаться:

Поехали пировать, а пришлось горе горевать.

Ехал наживать, а пришлось проживать.

Отличительной чертой представлений носителя русского языка о счастье и несчастье выступает признание (а порой и преувеличение) своего несчастья, с

одной стороны, и признания и, соответственно, преувеличения счастья других, с другой:

Ваши играют, а наши рыдают.

Кому веселье, а мне и полвеселья нет.

Счастье и несчастье в русском пословичном фонде отличаются по признаку количества:

Худое охапками, хорошее – щепотью.

Недоля пудами, доля золотниками.

По мнению русского человека, преодолеть все невзгоды поможет терпение и упование на счастье в будущем:

Худое видели, хорошее увидим.

Даст бог счастья – и слепому видение дарует.

Не все ненастье, проглянет и красно солнышко.

Счастье характеризуется также таким признаком, как ‘непредсказуемость’:

Счастье что палка: о двух концах.

Оно может отвернуть от человека, уступив место несчастью:

Счастье отойдет, много бед наведет.

Счастье отпало, ничего в доме не стало.

С другой стороны, следующие пословицы говорят о том, что для познания счастья необходимо узнать и несчастье:

Бояться несчастья – так и счастья не видать.

Не было бы счастья, так несчастье помогло.

Кто горя (нужды) не знал, тот и счастья не знает.

Иное горько проглотить, да сладко выплюнешь.

Таким образом, счастье приобретет смысл на фоне несчастья.

Рассматриваемые понятия могут иметь не только один источник происхождения (акта распределения, деления на доли), но и находиться в непосредственной близости друг от друга:

Счастье с несчастьем – ближние соседи.

Счастье с несчастьем двор о двор живут.

Счастье с несчастьем на одном полозу едут.

По отношению к счастью человек может вести себя по-разному. С одной стороны, счастье и несчастье выступают неотъемлемыми компонентами жизни любого человека, доминируя в отношениях с ним:

На бедного Макара и шишки валятся.

С другой, человек может принимать активное участие в его приобретении:

Счастья не поищешь, счастье не придет.

Кто за счастье борется, к тому оно и клонится.

В нужде не унывай, в счастье не ослабевай!

Кто в горе руки опускает, счастья никогда не узнает.

Счастье и несчастье, согласно русским пословицам и поговоркам, абсолютны по силе воздействия на человека:

По бедному Захару всякая щепка бьет.

Счастливый пойдет – на клад набредет, а несчастный пойдет – и гриба не найдет.

В проанализированных пословицах рассматриваемые концепты «счастье» и «несчастье» выражаются различными лексическими единицами, которые могут привносить дополнительный оттенок значения. Так, лексическая единица «беда» реализует значение множественности несчастья, его способность к быстрому увеличению:

Беда беду родит – третья сама бежит.

Едет беда на беде, беду бедой подгоняет.

Лексические единицы *удача*, *талан*, *случай* и их производные реализуют значение бесконтрольности, абсолютности счастья:

Удастся квас, не удастся – кислы щи.

Мой талант пошел по горам.

Талантый и в море сыщется.

Случай лови за волосы, а ускользнет – не поймешь.

В русских пословицах о счастье и несчастье находят отражение события, наиболее важные для представителей данного языкового коллектива:

- сбор урожая: *Сеяли рожь, косим лебеду.*

В землю до зерна, из земли ни зерна.

- охота: *Метил в тетерю, а попал в сук.*

Пошел на охоту, да засосало в болоте.

- исторические события: *Хотел с Москвы сапоги снести, а рад с Москвы голову унести.*

Отогрелся в Москве, да замерз на Березине.

- бытовые реалии: *Чужие петухи поют, а на наших шипун напал.*

У кого долото / шило бреет, а у нас и бритва не берет.

- поверья: *Хорошо тому жить, у кого бабушка ворожит: а хоть не ворожит, так шепчет.*

- христианские традиции: *Кому маслена, да сплошная, а нам вербная, да страстная.*

И молебн нет, а пользы нет.

Значительное количество русских пословиц о счастье и несчастье связано с такой характеристикой человека, как ум. Так, счастье, согласно русскому народному опыту, – это случай, выпавший глупцу:

Глупому счастье, умному бог даст.

Такое понимание счастья можно объяснить, с одной стороны, его непредсказуемостью и нелогичностью, а с другой – стремлением человека защитить себя и свое счастье от зависти других:

Где счастье плодится, там и зависть родится.

Тем не менее, ум рассматривается представителями русской лингвокультуры как необходимое условие сохранения счастья:

Счастье без ума – дырявая сума.

Ум в голове – удача на гряде, а без ума и счастье из рук ушло.

Счастье без ума нипочем.

Счастье, в отличие от несчастья, дает человеку ум:

Счастье ума прибавляет, а несчастье последний отымает.

С другой стороны, несчастье наделяет человека житейской мудростью:

Натерпишься горя, научишься жить.

Бедность учит, счастье портит.

Противоположные суждения, отраженные в пословицах, свидетельствуют о многоаспектности и разнородности проявлений счастья и несчастья.

Своеобразный контроль счастья со стороны человека, несмотря на его неконтролируемость, все же возможен, благодаря труду:

Счастье и труд рядом живут.

Счастье у каждого под мозолями лежит.

Паши нелениво, проживешь счастливо.

Счастье представляется носителям русского языка абсолютной ценностью, что объясняет следующие пословицы:

Счастье дороже богатства / денег.

Горсточка счастья лучше воза ума.

Не родись красивым, а родись счастливым.

При этом счастье сопутствует смелости:

Счастье на стороне отважных.

Счастье смелым помогает.

Предчувствие счастья вселяет уверенность:

Счастье видишь – смелее идешь.

Необходимым условием счастья выступает, по мнению русского народа, следование принятым нормам поведения:

Счастлив тот, у кого совесть спокойна.

Счастлив тот, кто без порока живет.

Залогом счастливой жизни рассматривается дружба, добрые отношения:

Кто дружбу водит – счастье находит.

К людям ближе – счастье крепче.

Пока и мы человеки – счастье не пропало.

Итак, анализ корпуса русских пословиц и поговорок, отражающих концепты «счастье» и «несчастье», позволил сделать следующие выводы:

- счастьем и несчастьем, согласно русским премиям, характерны такие признаки, как предопределенность, непредсказуемость и неизбежность. Счастье при этом отличается избирательностью, непостоянством и нелогичностью, а несчастье – способностью к быстрому увеличению. Счастье и несчастье абсолютны по силе своего воздействия на человека, но и у него сохраняется право управлять своей жизнью. Для того, чтобы стать счастливым, следует много

трудиться, не думать о счастье, не посягать на счастье других, уметь достойно переживать как несчастливые, так и счастливые моменты жизни;

- в несчастье, по мнению русского народа, важно сохранять присутствие духа и верить в лучшее. К своему счастью нужно относиться настороженно, стараться сохранить его, разумно использовать;

- счастье рассматривается как высшая ценность. Оно уникально и неповторимо, поэтому человек боится его потерять, дает ему отрицательную характеристику или предпочитает о нем молчать;

- несмотря на существующие расхождения, счастье и несчастье в ряде случаев находятся в непосредственной близости друг от друга, взаимоопределяют друг друга, способны трансформироваться одно в другое, функционируют как части единого целого.

2.2.2. Отражение концептов «счастье» - «несчастье» в паремиологии турецкого языка

Пословицы, посвященные выражению понятий счастье / несчастье в турецком языке, представлены в Приложении Б данного исследования.

Для турецких пословиц, в семантике которых актуализируется сема счастья/несчастья, данные понятия рассматриваются как нечто ‘предначертанное’, ‘неизбежное’:

Herkesin mutluluğu kendine (Каждому свое счастье).

Bir sıkıntı bin hayır kapısı açar (Пришла беда – отворяй ворота (досл. Из-за одной беды откроются тысячи дверей благи).

Источник распределения доли в турецкой паремиологии, как и в русской, не указывается.

С другой стороны, в корпусе проанализированных в рамках данного исследования паремиях, прослеживается убеждение о том, что каждый человек сам способен создавать свое счастье:

Mutluluk bizim elimizde (Счастье в наших руках).

Her insan kendi saadetini kendi yapar (Каждый человек свое счастье сам создает).

Herkes kendi mutluluğunun demircisidir (Каждый сам кузнец своего счастья).

Mutlu olmak, ya da olmamak kendi elimizde (Быть счастливым, или не быть – это в наших руках).

Как свидетельствует анализ корпуса фактического материала, счастье оценивается носителями турецкой лингвокультуры индивидуально, субъективно и то, что является счастьем для одного, может не быть таковым для другого:

Kimine göre eğlence kimine göre de sıkıcı (Кому веселье, а кому несчастье).

Kimine göre bayram, kimine göre yas (Кому праздник а кому траур).

Kimine göre bir destan, kimine göre bir facia, kimine göre ise bir dram (Кому легенда, кому эпическая катастрофа, а кому то драма).

В приведенных пословицах реализуется семантика индивидуальности, субъективности восприятия понятий счастья и несчастья.

В турецкой паремиологической картине мире актуализируется семантика недолговечности счастья, того факта, что оно проходит:

Kısa süren mutluluk (Счастье, которое длится недолго).

В проанализированных в рамках данного исследования турецких пословицах и поговорках, репрезентирующих понятия счастья и несчастья, указывается на то, что счастье не может определяться количеством материальных благ, доступных человеком:

Para ile satın alınan mutluluk, daha fazla para karşısında yenilir (Счастье, которое покупают с деньгами, съедается тратя еще больше денег).

Hırs ile mutluluk birbirlerini hiç görmezler (Жадность и счастье никогда не видят друг друга).

İnsan zengin olmak için değil, mutlu olmak için yaşamalı (Человек должен жить не для того, чтобы быть богатым, а для того, чтобы быть счастливым)

Fazla para fazla mutluluk getirmez (Больше дохода не приносит дополнительного счастья).

Mutluluk parayla satın alınmaz (Счастье нельзя купить деньгами).

Parayla saadet olmaz (Счастье не в деньгах).

По мнению носителей турецкого языка, счастье можно достичь через любовь, уважение, альтруизм, добродетель, т.е. положительно маркируемые в турецкой культуре образцы поведения:

Mutluluğun yolu sevgi ve saygıdan geçer (Дорога к счастью проходит через любовь и уважение).

Kim erdemli ve doğru ise o mutludur (Кто добродетель и прав, он счастлив).

Vicdanı rahat olan mutludur (Счастлив тот, у кого совесть спокойна).

Dostluk kuran mutluluk bulur (Кто дружбу водит – счастье находит).

Altruizmmutluluğagidenilkadımdır (Альтруизм – один из первых шагов к собственному счастью).

Enmutluolan, insanları mutluedendir (Самый счастлив тот кто делает людей счастливыми).

Достижению счастья также способствует, согласно данным турецкой паремиологии, трудолюбие:

Mutluluk emek ister (Без труда нет счастья).

Самым счастливым, по мнению представителей турецкой лингвокультуры, являются те, кто делают счастливыми других, а не ищут счастья для себя самих:

Enmutluolan, insanları mutluedendir (Самый счастлив тот кто делает людей счастливыми).

Логическим выводом из данной паремии служит убеждение в том, что несчастье другого не может помочь построению собственного счастья:

Başkasının mutsuzluğu üzerine mutluluk kurulmaz (Нельзя создать счастье на несчастье других).

Специфической характеристикой счастья в турецкой языковой картине мира, согласно проанализированным паремиям, является тот факт, что ощущение счастья усиливается, если оно испытывается одновременно несколькими людьми. Данное положение находит свое отражение в следующих пословицах и поговорках:

Mutluluk, paylaşılma için yaratılmıştır (Счастье создано для совместного использования).

Paylaşılan mutluluk çoğalır (Счастье, поделённое на двоих, умножается).

Mutluluğu tatmanın tek çaresi, onu paylaşmaktır (Счастье это единственный способ дегустации - это поделиться им).

Согласно анализу турецких пословиц и поговорок, для достижения и осознания счастья необходимо пройти через испытания, т.е. на их фоне и создается ощущение счастья:

Her mutluluk ıstırapla satın alınır (Каждое счастье покупается мучением).

Cefayı çekmeyen sefanın kadrini bilemez (Без мучения и труда невозможно понять цену/важность счастья).

Эфемерность, нематериальность счастья актуализируется в следующей пословице:

Aramakla bulunsaydı mutluluk, defineciler define değil, mutluluk arardı (Если бы счастье можно было найти ища, как сокровищу то, охотники за сокровищами искали бы счастье).

Итак, анализ корпуса турецких пословиц и поговорок, отражающих концепты «счастье» и «несчастье», позволил сделать следующие выводы:

- счастьем и несчастьем характерны такие признаки, как предопределенность, непредсказуемость, неизбежность, а также субъективность и индивидуальность восприятия;
- счастье эфемерно, его невозможно потрогать, только почувствовать;
- для достижения и осознания счастья необходимо пройти через испытания, приложить определенные усилия;
- специфической характеристикой счастья в турецкой языковой картине мира выступает тот факт, что ощущение счастья усиливается, если оно испытывается одновременно несколькими людьми;
- счастье определяется не материальными богатствами, но духовными, т.е. счастье приходит к тем, кто его заслуживает своими помыслами и поведением (добродетельностью, готовностью помогать и т.д.).

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Проведенное сравнение лексических маркеров концептов «счастье» / «несчастье» в русском и турецком языках, а также содержания их значения показало наличие общих и специфических характеристик. Общими характеристиками в лексической репрезентации рассматриваемых понятий счастье / несчастье в русском и турецком языках выступили следующие:

- наличие в сопоставляемой паре языков лексических единиц, маркирующих данные понятия: *счастье* и *несчастье* в русском языке, *mutluluk* и *mutluzluk* в турецком языке, а также наличие у этих единиц синонимов;
- инвариантным значением синонимического ряда лексической единицы *счастье* / *mutluluk* в русском и турецком языках выступает состояние гармонии и блаженства;
- инвариантом значения синонимического ряда лексической единицы *несчастье* / *mutluzluk* в русском и турецком языках является некое неприятное событие, как правило, неожиданное. Лексические единицы *горе* в русском / *üzüntü* (печаль, горе, скорбь) в турецком языках приносят дополнительную коннотацию – душевное переживание – в значение понятия «несчастье».

Специфическими характеристиками рассматриваемых понятий в сопоставляемой паре языков является более широкое содержание значения понятий счастье / несчастье в русском языке по сравнению с турецким.

Анализ корпуса русских и турецких пословиц и поговорок, отражающих концепты «счастье» и «несчастье», позволил выделить общие и специфические характеристики семантического наполнения данной части паремиологического фонда двух языков как отражения фрагмента языковой картины мира.

Счастьем и несчастьем, согласно проанализированным паремиям, характерны такие признаки, как предопределенность, непредсказуемость и неизбежность. Счастье при этом отличается избирательностью, непостоянством и нелогичностью, а несчастье – способностью к быстрому увеличению. В несчастье важно сохранять присутствие духа и верить в лучшее. К своему счастью нужно относиться настороженно, стараться сохранить его, разумно использовать. Счастье рассматривается в обеих лингвокультурах как высшая ценность. Оно

уникально и неповторимо. Счастье эфемерно, его невозможно потрогать, только почувствовать. Для достижения и осознания счастья необходимо пройти через испытания, приложить определенные усилия. Счастье определяется не материальными богатствами, но духовными, т.е. счастье приходит к тем, кто его заслуживает своими помыслами и поведением (добродетельностью, готовностью помогать и т.д.). Несмотря на существующие расхождения, счастье и несчастье в ряде случаев находятся в непосредственной близости друг от друга, взаимопределяют друг друга, способны трансформироваться одно в другое, функционируют как части единого целого.

Специфической характеристикой счастья в турецкой языковой картине мира выступает тот факт, что ощущение счастья усиливается, если оно испытывается одновременно несколькими людьми.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ С КОНЦЕПТОМ «СЧАСТЬЕ-НЕСЧАСТЬЕ» В ТЕКСТАХ РУССКО- И ТУРЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

В рамках данного исследования нами были отобраны и проанализированы 100 примеров (по 50 примеров для каждого языка) употребления пословиц, выражающих понятие счастье / несчастье, в текстах русско- и турецкоязычных СМИ. Корпус проанализированного материала представлен в Приложениях В и Г данного исследования.

3.1. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ С КОНЦЕПТОМ СЧАСТЬЕ/ НЕСЧАСТЬЕ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Анализ русскоязычной выборки из публикаций СМИ, в которых находят актуализацию пословицы и поговорки, выражающие понятия счастье / несчастье, показал, что данные единицы могут использоваться авторами статей как в исходной форме, так и в окказиональной, т.е. трансформированной авторами для достижения определенной прагматической цели.

Примерами использования русских пословиц и поговорок в текстах СМИ в исходной форме могут выступать следующие:

Сегодня пан, завтра пропал (Ведомости. Талые ключи, 16.10.2014)

С Богом и горе не беда: сельский священник служит на коляске (Народная воля, 25.05.2015)

От добра добра не ищут (Соккер.Ру, 18.12.2013)

У каждого своя доля и свой путь широкий (Зеркало недели. Украина, 13.07.2007)

Читатель утверждает, что всяк своего счастья кузнец(Днепр Вечерний, 03.01.2011)

Бедная Анита или Каждому свое счастье(RussianWomanMagazine, 03.2011)

Употребление пословиц и поговорок в оригинальной, известной всем форме способствует краткому выражению мысли. В корпусе фактического

материала данная группа представлена 22 примерами, что составило, соответственно, 44% от общего количества проанализированных выражений.

Трансформация пословиц и поговорок, т.е. окказиональное их употребление направлена на достижение автором публикации определенных прагматических установок. К последним можно отнести привлечение внимание потенциального реципиента текста, выражение авторской оценки.

Примерами окказионального использования анализируемых паремий в корпусе фактического материала могут выступать следующие:

Гололед – кому веселье, а кому опасный аттракцион (Комсомольская правда, 23.01.2013)

Но кому веселье, а кому от этой рыбалки хоть волком вой (Экспресс, 5.09.2009)

Кому - праздники, а кому – головная боль (Правда. Украина, 15.01.2009)

Кому-то праздник, а кому-то настоящая паника (Каховские Вести, 12.01.2012)

В приведенных выше фрагментах обыгрыванию подлежит пословица *Кому веселье, а кому и горе*, которая отражает субъективность восприятия окружающей действительности, в т.ч. и в части понимания счастья / несчастья. Заменяя компонент *горе* в пословицы окказиональными элементами, которые семантически и тематически связаны с публикацией, авторы статей тем самым имплицитно высказывают свою негативную оценку той информации или ситуации, которая находится в позиции, занимаемой в оригинальной пословице элементом *горе*.

В следующем примере обыгрыванию подлежит пословица *Не родись красивым, а родись счастливым*:

Не родись красивым, а родись родственником президента Таджикистана (ЦентрАзия, 05.02.2015)

В данном случае компонент счастливый был заменен описательной конструкцией *родственником президента Таджикистана*. Таким образом, автор публикации имплицитно подводит читателя к мысли о том, что счастье в конкретно взятой стране (Таджикистане) определяется наличием / отсутствием родственных связей с главой государства.

Трансформация пословиц может заключаться не только в замене одного из элементов оригинальной паремии, но и в добавлении уточняющих единиц, которые, в результате, способны трансформировать все значение высказывания. Примером данного типа трансформации может выступать следующий заголовок:

*Как говорится, **не было бы счастья, да чужое несчастье помогло*** (Труд, 27.06.2014).

Добавление в исходную пословицу *Не было бы счастья, да несчастье помогло* уточняющего компонента *чужой* изменило смысл оригинального выражения и добавила новую коннотацию в семантику высказывания.

Примером добавления может выступать и следующий заголовок, в котором добавленное выражение изменяет семантику исходного высказывания, делая его более конкретным и соотносимым с тематикой публикации:

От счастья не бегают по трамвайным путям (Иркутский репортер, 23.12.2014)

Добавление как тип трансформации представлено и в следующей статье, в которой речь идет о системе начисления пенсий в России. Суть данной системы состоит в начислении баллов за различные показатели: условия труда, продолжительность и т.д. Именно данный аспект и стал центром внимания автора публикации, который для привлечения внимания потенциального реципиента статьи использовал в ее заголовке пословицу, связанную со счастьем. Тем самым, счастье российского пенсионера, согласно анализируемой статье, оказывается напрямую связано с баллами, от которых и зависит в конечном результате размер выплачиваемой пенсии:

*Российские пенсии: **Счастье не в деньгах, а в баллах*** (Труд, 09.06.2015)

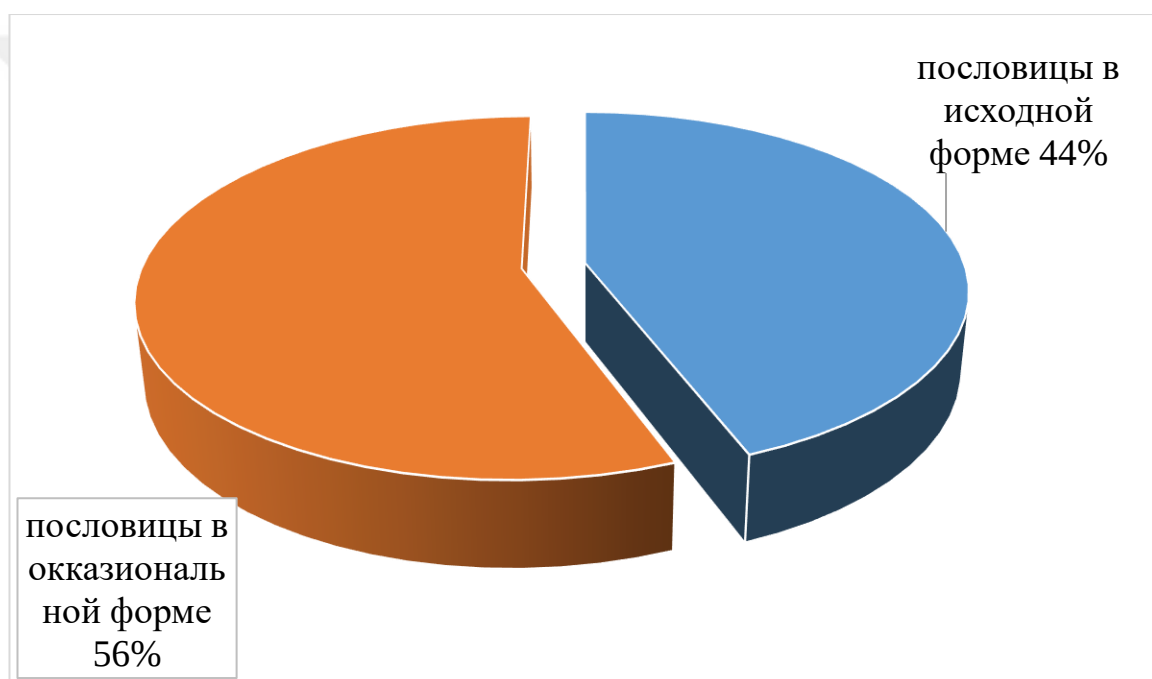
Трансформация в следующем фрагменте заключается в использовании пословицы в форме риторического вопроса, постановка которого изменять семантику исходного выражения на противоположный:

***Не в деньгах счастье?** Следует отметить, что тревожные прогнозы экономистов прозвучали на фоне предельно оптимистичного исследования ВЦИОМ* (Труд, 30.04.2014)

К группе окказионально использованных пословиц и поговорок, выражающих понятия счастья и несчастья, в корпусе фактического материала были отнесены 28 примеров, или 56%.

В количественном отношении выделенные группы способов введения пословиц и поговорок, посвященных понятием счастья и несчастья, в публикациях русскоязычных СМИ, можно представить в виде следующей диаграммы (см. Диаграмма 1):

Диаграмма 1. Способы использования пословиц и поговорок, посвященных понятием счастья и несчастья, в публикациях русскоязычных СМИ



Итак, предпринятый в рамках данного исследования анализ публикаций русскоязычных СМИ свидетельствует о том, что их авторы предпочитают использовать пословицы и поговорки, выражающие понятия счастья и несчастья, в трансформированном, окказиональном виде для достижения таких прагматических установок, как привлечение внимания потенциального реципиента и выражение авторской оценки, отношения к рассматриваемой в публикации проблеме, теме.

3.2. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ С КОНЦЕПТОМ СЧАСТЬЕ / НЕСЧАСТЬЕ В ТУРЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Анализ турецкоязычной выборки из публикаций СМИ, в которых находят актуализацию пословицы и поговорки, выражающие понятия счастье / несчастье, показал, что, аналогично русскоязычным журналистам, турецкие авторы могут употреблять данные паремии как в исходной форме, так и в окказиональной для решения различных задач.

Примерами использования турецких пословиц и поговорок в текстах СМИ в исходной форме могут выступать следующие:

“Parayla saadet olmaz” sözünü, büyük ihtimal, meteliğe kurşun atırlar uydurmuştur. Sözün doğrusu bence şöyle olmalı: “Parayla saadet olmaz belki ama parasız saadet hiç olmaz!” (Milliyet, 11.03.2012)

«Счастье не в деньгах» скорее всего эту фразу придумали те люди, у которых ни гроша за душой. По правде говоря, я думаю, это должно быть так: «может не будет счастье с деньгами, но без денег счастья вообще не будет!»

Еще одним примером употребления пословицы в исходной форме в пространстве публицистического текста может выступать следующий фрагмент:

***Mutlulukemekister.** Mutlulukköşebucakaranmaklabulunacakbir şeydeğildir. Onu inşa etmek gerekir. İnsanın kendikendine yalanlar söyleyerek mutlu olmuş gibi yapmasından, mutsuzluğu içinde kalması daha onurlu bir davranıştır. En başta kendikendisine karşı dürüst olmalıdır insan. Vede çevresinde ki tüm insanlar karşı dabuyürekliği göstermelidir.* (Engelliler, 20.02.2007)

Счастье требует труд (Без труда нет счастья). Счастье - это не та вещь, которую можно найти, ища по ходу, надо построить его. Почетнее быть в несчастье, чем обрадывать себя ложью. Во-первых, человек должен быть честным с самим собой, во-вторых и он должен показать эту мягкость (отважность) всем окружающим его людям.

Употребление пословиц и поговорок в оригинальной, известной всем форме способствует краткому выражению мысли. В корпусе фактического материала данная группа представлена 25 из 47 примерами, что составило, соответственно, 53% от общего количества проанализированных выражений.

Трансформация пословиц и поговорок, т.е. окказиональное их употребление, нацелено на достижение автором публикации определенных прагматических установок, например, привлечение внимание потенциального реципиента текста, выражение авторской оценки.

Примерами окказионального использования анализируемых паремий в турецкоязычной выборке могут выступать следующие:

Kanserlemücadeleeden çocuklar "mutluluğu" resmetti. Edirne'de, kanserhastalığıylamücadeleeden çocukların çizdiği "mutluluk" konuluresimlerinyeraldığı sergi, Trakya ÜniversitesiTıpFakültesiHastanesindeaçıldı. (AA, 09.11.2015)

Дети, которые борются раком нарисовали “картину счастья” В Эдирне в больнице медицинского факультета Университета Тракия открылась выставка на тему «счастье», проведенная детьми, борющимися с онкологическими заболеваниями.

Исходной пословицей, которая подвергается изменению в данном примере является: *Mutluluk bizim elimizde* (Счастье в наших руках). В контексте анализируемой статьи она была изменена автором с учетом контекста описываемого события. На открытие выставки, тема которой являлась «счастье», выставили на показ картины, нарисованные детьми, борющимися с онкологическими заболеваниями. Дети отразили на бумаге свое понимание счастья. *Tuval* (холст) или *kağıt* (бумага) для детей – эта сама жизнь, где бы они хотели бы жить счастливыми. Исходя из этого автор вместо турецкого слова *EL* (рука) в контексте используется глагол *resmetmek* (рисовать), а вместо *Mutluluğun resmi* «картина счастья» – *tuval* (холст) или *kağıt* (бумага).

Примером семантической трансформации пословицы в пространстве публицистического текста может выступать следующий фрагмент:

Adana'da bir erkek, "hayatı bana zindan ettiniz, intiharımın borçla alakası yok" diye not yazdıktan sonra tabancayla kendisini vurarak intihar etti. (Milliyet, 20.01.2016)

В Адане мужчина покончил жизнь самоубийством, стреляя в себя пистолетом после того, как написал записку о том, что «**Мою жизнь превратили в тюрьму, самоубийство не связано с долгами**».

Исходной поговоркой, которая подвергается изменению в данном примере является *Kimine göre eğlence, kimine göre ise sıkıcı* (Кому веселье, кому грусть). В статье автор вместо турецкого слова *eğlence* (mutluluk) – веселье (счастье) использует контекстуально обусловленную единицу *zindan* (тюрьма), образно представляя тюрьму как антоним понятию счастья.

Power of Happiness Platformu tarafından, Dünya Mutluluk günü çerçevesinde, 23 Mart'ta ikincisi düzenlenecek olan "İş'in Sırrı Mutluluk Konferansı"nın bu seneki teması "Resilience", "Zor zamanlarda Mutlu Olma Sanatı". Resilient kişiler her türlü problemin çözülebileceğine ve bu çözümün onların içinde olduğuna inanırlar. (Hürriyet, 21.03.2016)

Тема 2-ой конференции «Секрет дела – это счастье» является «Resilience -устойчивость», «Искусство быть счастливым в трудные времена», которая состоится 23 марта по случаю Всемирного дня счастья, организуется платформой «Сила счастья». Устойчивые люди (люди «Resilience»,) считают, что любая проблема может быть решена и что это решение в них.

В приведенном выше примере автор использует игру слов. Турецкое слово *İş* (работа) в статье пишется как «дело». Опять же турецкое слово *İş* (работа) так же означает «дело». Данная игра маркируется в статье при помощи апострофа (').

1 Mayıs 1977 günü İşçi Bayramı'nı kutlamak üzere çeşitli illerden İstanbul'a gelen yaklaşık 500 bin kişi Taksim Meydanı'nı doldurdu. Çıkan olaylarda 28 kişi ezilme ya da boğulma nedeniyle, 5 kişi vurulma nedeniyle, 1 kişi de panzer altında kalarak yaşamını yitirdi, yaklaşık 130 kişi de yaralandı. Kimine göre bayram, kimine göre yas olan bu günde hayatını kaybedenlere Allah'tan rahmet dileyerek böyle bir olayın Türk tarihinde bir daha yaşanmamasını temenni ediyoruz. (Erepublik, 09.05.2016)

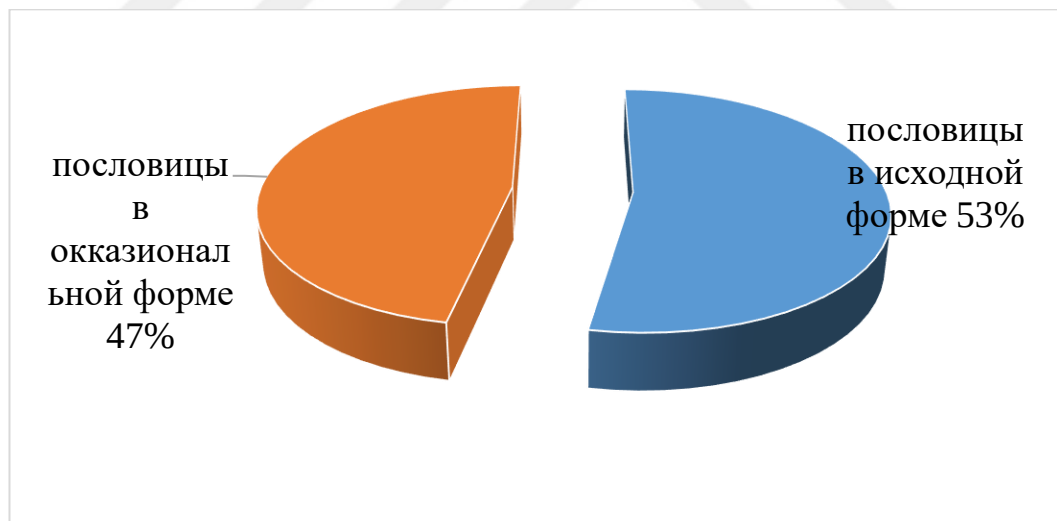
1 мая 1977 года около 500 тысяч человек из Стамбула прибыли на площадь Таксим, чтобы отпраздновать День труда. Произошли неприятные события. В результате давки и утопления погибли 28 человек, 5 человек были застрелены и 1 человек был убит танком, около 130 человек получили ранения. Этот день можно охарактеризовать так: **кому-то праздник, а кому-то траур**. Мы желаем, чтобы подобное событие не повторилось в истории Турции, желая милости Аллаха погибшим.

Исходной пословицей, которая подвергается изменению в данном примере, выступает *Kimine göre mutluluk, kimine göre ise mutsuzluk* (Кому счастье, кому-то несчастье). В контексте публикации данная пословица подверглась трансформации: слово *mutluluk* (счастье) было заменено *happayram* (праздник), а словом *mutsuzluk* (несчастье) – *na yas* (траур). Таким образом, пословица изменяется журналистом для выражения авторской оценки описываемой трагедии.

К группе окказионально использованных пословиц и поговорок, выражающих понятия счастья и несчастья, в корпусе фактического материала были отнесены 22 из 47 примеров, или 47%.

В количественном отношении выделенные группы способов использования пословиц и поговорок, посвященных понятием счастья и несчастья, в публикациях турецких СМИ, можно представить в виде следующей диаграммы (см. Диаграмма 2):

Диаграмма 2. Способы использования пословиц и поговорок, посвященных понятием счастья и несчастья, в публикациях турецких СМИ



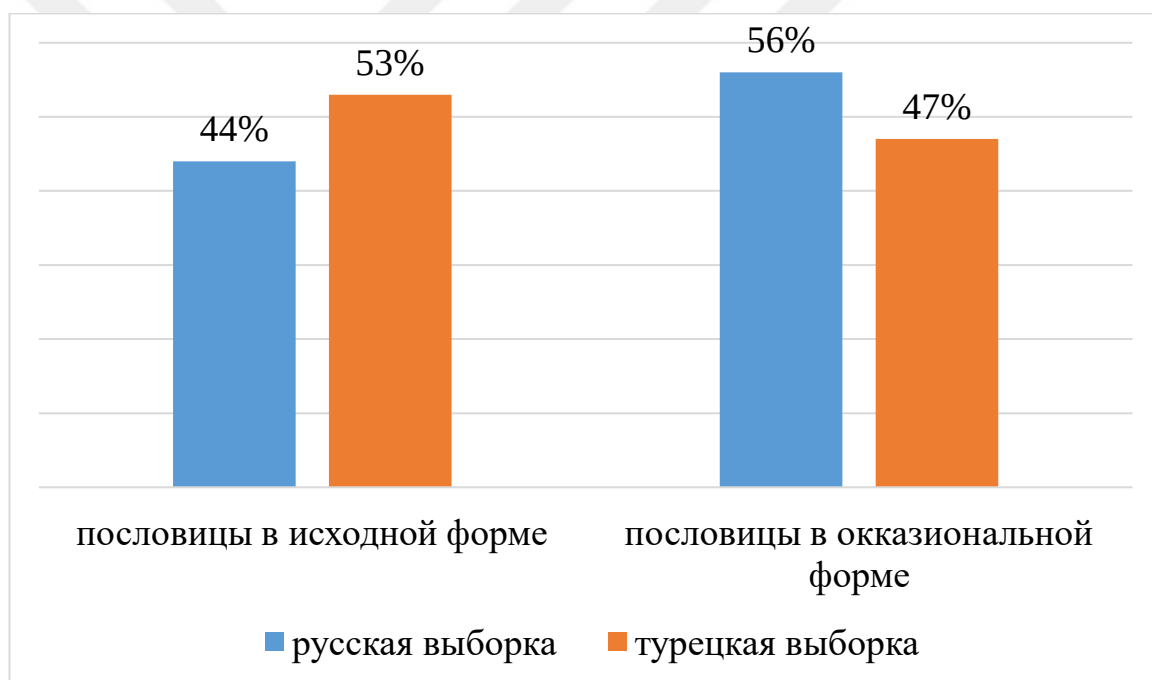
Итак, предпринятый в рамках данного исследования анализ публикаций турецких СМИ не выявил значительного доминирования выделенных групп по способу использования пословиц и поговорок, отражающих понятия счастья и несчастья. Для турецких публикация характерно примерно одинаковая частотность употребления пословиц и поговорок как в исходном (53%), так и в трансформированном (47%) виде.

3.3. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ С КОНЦЕПТОМ «СЧАСТЬЕ / НЕСЧАСТЬЕ» В ТЕКСТАХ РУССКО- И ТУРЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

В рамках данного исследования также был предпринят сопоставительный анализ особенностей функционирования паремий, выражающих понятия «счастье / несчастье», в публикациях русскоязычных и турецких СМИ.

Наглядно полученные результаты анализа обеих выборок можно представить в виде следующей диаграммы (см. Диаграмма 3):

Диаграмма 3. Способы использования пословиц и поговорок, отражающих понятия счастья и несчастья, в публикациях русскоязычных и турецких СМИ



Анализ корпуса фактического материала, предпринятый в рамках данного исследования, позволил выделить универсальные и специфические особенности функционирования пословиц и поговорок, связанных с понятиями счастья и несчастья в русскоязычных и турецких СМИ.

К универсальной характеристике рассмотренных в рамках данного исследования образцов публикаций можно отнести тот факт, что пословицы и поговорки, выражающие соответствующие понятия, используются и

русскоязычными, и турецкими журналистами, для описания и анализа различных по своей тематике событий в жизни страны и мира.

Как видно на представленной выше диаграмме тенденция к использованию пословиц и поговорок, отражающих понятия счастья и несчастья, в русскоязычных и турецких СМИ, различна: для русскоязычных журналистов характерно использование трансформированных, изменных с учетом контекста публикации, паремий, в то время как турецкие журналисты предпочитают употреблять пословицы и поговорки в исходной, оригинальной форме. Данный результат можно рассматривать как культурно-маркированную специфику, которая отражает различия в культуре применения языковых средств авторами публицистических материалов.



ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

Анализ русскоязычной выборки из публикаций СМИ, в которых находят актуализацию пословицы и поговорки, выражающие понятия счастье / несчастье, показал, что данные единицы могут использоваться авторами статей как в исходной форме (22 примера, или 44%), так и в окказиональной (28 примеров, или 56%). Доминирование второй группы, т.е. употребление пословиц и поговорок, в трансформированном, окказиональном виде, указывает на стремление журналистов решить таким образом прагматические задачи, например, привлечь внимание потенциального читателя к публикации, а также выразить авторскую оценку, отношение к рассматриваемой в публикации проблеме, раскрыть свое видение темы.

Предпринятый в рамках данного исследования анализ публикаций турецких СМИ не выявил значительного доминирования выделенных групп по способу использования пословиц и поговорок, отражающих понятия счастья и несчастья. Для турецких публикация характерно примерно одинаковая частотность употребления пословиц и поговорок как в исходном (53%), так и в трансформированном (47%) виде.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современной науке отсутствует единый подход к определению понятия «концепт». В данной работе было принято определения концепта, сформулированное З.Д. Поповой и И.А. Стернина, которые понимают его как дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету.

Языковая картина мира выступает составным элементом общей картины мира представляет собой совокупность представлений о мире, способ концептуализации окружающей носителей данного языка действительности, исторически сложившуюся в сознании языкового сообщества и нашедшую свою реализацию в языке.

Основные функции языковой картины мира заключаются в обозначении основных элементов концептуальной картины мира и выражении концептуальной картины мира средствами языка. Языковая картина мира состоит из слов, словоизменительных и словообразовательных компонентов и синтаксических конструкций. Языковые картины мира разных языков могут варьироваться по ряду причин. Основными факторами языковых различий выступают природа, культура и познание. Языковая картина мира интерпретирует, называет окружающий человека мир, выступает способом его миропонимания.

С точки зрения философии и психологии понятие счастья определяется по-разному. Философы видят в счастье высшую ценность, идеал, а психологи соотносят счастье с эмоцией радости, источником вызванной исполнением желаний. Для данного исследования релевантными признаются оба подхода, поскольку находят отражение в паремиологическом фонде сопоставляемой пары языков. В философских теориях счастья отсутствует оппозиция с несчастьем в принципе, как нет противоположности идеалу. Несчастье образует оппозицию со

счастьем с точки зрения психологических теорий, в которых счастье противопоставляется горю, а удовлетворенность жизнью в целом – соответственно, неудовлетворенностью ею.

Сопоставительный анализ лексических маркеров концептов «счастье» / «несчастье» в русском и турецком языках, а также содержания их значения, выявил наличие общих и специфических характеристик. Общими характеристиками в лексической репрезентации рассматриваемых понятий счастье / несчастье в русском и турецком языках выступили следующие:

- наличие в сопоставляемой паре языков лексических единиц, маркирующих данные понятия: *счастье* и *несчастье* в русском языке, *mutluluk* и *mutusuzluk* в турецком языке;
- наличие в обоих языках синонимов лексических единиц, маркирующих данные понятия;
- инвариантным значением синонимического ряда лексической единицы *счастье* / *mutluluk* в русском и турецком языках выступает состояние гармонии и блаженства;
- инвариантом значения синонимического ряда лексической единицы *несчастье* / *mutusuzluk* в русском и турецком языках является некое неприятное событие, как правило, неожиданное. Лексические единицы *горе* в русском / *üzüntü* (печаль, горе, скорбь) в турецком языках приносят дополнительную коннотацию – душевное переживание – в значение понятия «несчастье».

Специфическими характеристиками рассматриваемых понятий в сопоставляемой паре языков является более широкое содержание значения понятий счастье / несчастье в русском языке по сравнению с турецким: в содержании русского слова *счастье* выделяют три значения: 1) судьба, 2) удача, везение, 3) гармония, блаженство, а в турецком языке значение судьба в содержании понятия «счастья» отсутствует. В содержании значения лексической единицы *несчастье* представлены следующие компоненты: 1) противная судьба, 2) несчастный случай, невезение, 3) горе, а в турецком языке содержание значения слова *mutusuzluk* представлено только компонентом горе.

Анализ корпуса русских и турецких пословиц и поговорок, отражающих концепты «счастье» и «несчастье», позволил выделить общие и специфические

характеристики семантического наполнения данной части паремиологического фонда двух языков как отражения фрагмента языковой картины мира.

Счастьем и несчастьем, согласно проанализированным паремиям, характерны такие признаки, как предопределенность, непредсказуемость и неизбежность. Счастье при этом отличается избирательностью, непостоянством и нелогичностью, а несчастье – способностью к быстрому увеличению. В несчастье важно сохранять присутствие духа и верить в лучшее. К своему счастью нужно относиться настороженно, стараться сохранить его, разумно использовать. Счастье рассматривается в обеих лингвокультурах как высшая ценность. Оно уникально и неповторимо. Счастье эфемерно, его невозможно потрогать, только почувствовать. Для достижения и осознания счастья необходимо пройти через испытания, приложить определенные усилия. Счастье определяется не материальными богатствами, но духовными, т.е. счастье приходит к тем, кто его заслуживает своими помыслами и поведением (добродетельностью, готовностью помогать и т.д.). Несмотря на расхождения, счастье и несчастье в ряде случаев находятся в непосредственной близости друг от друга, взаимопределяют друг друга, способны трансформироваться одно в другое, функционируют как части единого целого.

Специфической характеристикой счастья в турецкой языковой картине мира выступает тот факт, что ощущение счастья усиливается, если оно испытывается одновременно несколькими людьми.

Предпринятый в рамках данного исследования сопоставительный анализ образцов публицистических текстов, позволил выделить универсальные и специфические особенности функционирования пословиц и поговорок, связанных с понятиями счастья и несчастья в русскоязычных и турецких СМИ.

К универсальной характеристике можно отнести тот факт, что пословицы и поговорки, выражающие соответствующие понятия, используются и русскоязычными, и турецкими журналистами, для описания и анализа различных по своей тематике событий в жизни страны и мира.

Специфической, культурно-маркированной характеристикой является расхождение в тенденции использования пословиц и поговорок, отражающих понятия счастья и несчастья, в русскоязычных и турецких СМИ: для

русскоязычных журналистов характерно использование трансформированных, изменных с учетом контекста публикации, паремий (56%), в то время как турецкие журналисты предпочитают употреблять пословицы и поговорки в исходной, оригинальной форме (53%). Данный результат можно рассматривать как культурно-маркированную специфику, которая, на наш взгляд, отражает различия в культуре применения языковых средств авторами публицистических материалов.



БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Авоян, Р.Г. *Значение в языке. Философский анализ* / Р.Г. Авоян. – М.: Высш. шк., 1985. – 103 с.
- Апресян, Ю.Д. Избранные труды в 2х т. Т. II.: *Интегральное описание языка и системная лексикография* / Ю.Д. Апресян. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995.
- Бабушкин, А.П. *Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика* / А.П.Бабушкин. – Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1997. – 104с.
- Бакирова, Г.А. *Вербализация концепта «счастье» в татарском и английском языках (на примере благожеланий): Дисс... канд. филолог. наук* / Г.А. Бакирова. – Казань, 2011. – 247 с.
- Баранов, А.Н. *Постулаты когнитивной семантики* / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Известия АН. Серия литературы и языка. – М.,1997. – Т. 56. – №1. – С. 11–21
- Бердникова, Д.В. *Языковая картина мира как часть концептуальной картины мира* / Д.В.
- Бердникова [Электронный ресурс]. – Режим доступа:www.hse.ru/pubs/share/direct/document/60737810.
- Болдырев, Н.Н. *Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии* / Н.Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. – 123 с.
- Васильев, В.П. *Лексический концепт в контексте его языковой релевантности* / В.П. Васильев // *Филологический сборник*. – Кемерово: Графика, 2002. – Вып. 2. – С.20 – 24.
- Вежбицкая, А. *Понимание культур через посредство ключевых слов* / А. Вежбицкая. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
- Воркачев, С.Г. *Счастье как лингвокультурный концепт* / С.Г. Воркачев. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.
- Гаврилова, И.С. *Аксиологический смысл концепта «счастье» в лингвокультуре: Дисс. канд. филос. наук* / И.С. Гаврилова. – Волгоград, 2003. – 156 с.

- Гончарова, Н.Н. *Языковая картина мира как объект лингвистического описания* / Н.Н. Гончарова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2012. - №2. – С. 396-405.
- Горбатков, А.А. Позитивные и негативные эмоции / А.А. Горбатков // *Психологический журнал*. 2001. – №1. – С. 61-71. Гришина, О.А. Актуализация концепта АМЕРИКА в современном русском языке (на материале публицистических текстов): Дис...канд.фил.наук / О.А. Гришина. – Кемерово, 2004. – 177 с.
- Диброва, Е.И. *Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц*: / Е.И. Диброва. – М.: Academia, 2008. – 624 с.
- Драчева, С.И. *Экспериментальное исследование вербального содержания этнической концептуальной системы* / С.И. Драчева // Текст: структура и функционирование. Вып. 2. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 1997. –С. 60-64.
- Залевская, А.А. *Введение в психолингвистику* / А.А. Залевская. – М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2000. – 382с.
- Караулов, Ю.Н. *Русский язык и языковая личность* / Ю.Н. Караулов. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 264 с.
- Карасик, В.И. Характеристики диахронического дискурса / В.И. Карасик // *Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики*. – Волгоград: Перемена, 1999. – С.57-69
- Карасик, В.И. *Языковой круг: личность, концепты, дискурс* / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
- Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В.В. Красных. – М.: ИТДК Гнозис, 2003. – 375 с.
- Красных, В.В. *Основы психолингвистики и теории коммуникации. Курс лекций* / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2001. – 270 с.
- Кубрякова, Е.С. *Краткий словарь когнитивных терминов*/Е.С. Кубрякова, В.З.Демьяненко. – М.: МГУ, 1997. – 250с.
- Кубрякова, Е.С. *Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека* / Е.С. Кубрякова // Вестник Чувашского

- государственного педагогического университета имени И.Я. Яковлева, 2003.- №4 (38). – С. 2-12.
- Ладо, Р. Лингвистика поверх границ культур / Р. Ладо // Новое в зарубежной лингвистике. –Вып. XXV: *Контрастивная лингвистика*. – М., 1989. – С. 34-35.
- Лапухина, М.В. *Аналитика сущности счастья в русской традиционной культуре*: Дис... канд. филос. наук /М.В. Лапухина. – Тамбов, 2006. – 213 с.
- Леонтьев, А.Н. Образ мира / А.Н. Леонтьев // Избранные психологические произведения в 2-х т. – Т.2. – М.: *Педагогика*, 1983. – 260с.
- Леонтьев, А.А. *Языковое сознание и образ мира* / А.А. Леонтьев // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – М., 1993. – С. 16-21.
- Лингвистический энциклопедический словарь / редкол. В.Н. Ярцева (гл. ред.) [и др.]. –М.: *Сов. энциклопедия*, 1990. – 683 с.
- Лихачев, Д.С. *Концептосфера русского языка* / Д.С. Лихачёв // Изв. РАН. – *Серия литературы и язык*. – 1993. – Т.52, №1. – С.38-47
- Лурия, А.Р. *Язык и сознание* / А.Р. Лурия. – М.: Изд-во МГУ, 1998. – 336 с.
- Манерко, Л.А. *Основы концептуального интегрирования ментальных пространств* / Л.А.
- Манерко // *Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования*: Сб. науч. тр. – Рязань: Изд-во РГПУ, 2002. – С. 17-29
- Павиленис, Р.И. *Проблема смысла: Современный логико-функциональный анализ языка* / Р.И. Павленис. - М.: Высшая школа, 1983. – 286 с.
- Пименова, М.В. Предисловие / М.В. Пименова // *Введение в когнитивную лингвистику*. Под ред. М. В. Пименовой. Вып.4. – Кемерово, 2004. – 208 с.
- Попова, З.Д. *Когнитивная лингвистика* / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с.
- Постовалова, В.И. *Картина мира в жизнедеятельности человека* / В.И.
- Постовалова // Роль человеческого фактора в языке: *Язык и картина мира*. М., 1988. – С. 8-69

- Русакова, И.Б. *Концепты «счастье» - «несчастье» в лингвокультурном содержании русских пословиц*: Дисс ... канд. филолог. наук / И.Б. Русакова. – М., 2007. – 202 с.
- Свинчукова, Е.Г. *Языковая картина мира русской диаспоры в Казахстане*: Дис...канд.фил.наук / Е.Г. Свинчукова. - М., 2011. – 264 с.
- Сентенберг, И.В. *Языковая личность в коммуникативно-деятельностном аспекте* / И.В.
- Сентерберг // *Языковая личность: проблемы значения и смысла*. – Волгоград: Перемена, 1994. – С. 14-24
- Серебренников, Б.А. Как происходит отражение картины мира в языке? / Б.А. Серебренников // Роль человеческого фактора в языке: *Язык и картина мира*. – М., 1988. – С. 87-107
- Серебренников, Б.А. Язык отражает действительность или выражает ее знаковым способом? / Б.А. Серебренников // Роль человеческого фактора в языке: *Язык и картина мира*. – М., 1988. – С. 70-86.
- Степанов, Ю.С. Константы. *Словарь русской культуры*. Опыт исследования / Ю.С.
- Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
- Стернин, И.А. *Методика исследования структуры концепта* / И.А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики; научное издание. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 58–65
- Татаркевич, В. О счастье и совершенстве человека / В. Татаркевич. –М.: Прогресс, 1981. – 368 с.
- Уфимцева, А.А. *Роль лексики в познании человеком действительности и в формировании языковой картины мира* / А.А. Уфимцева // Роль человеческого фактора в языке: *Язык и картина мира*. М., 1988. – С. 108-140
- Чумак-Жунь, И.И. *Лексико-семантическое поле цвета в языке поэзии* И.А. Бунина: состав и структура, функционирование: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.И. Чумак-Жунь. – Киев, 1996. – 27 с.

- Шахнарович, А.М. *Языковая личность и языковая способность*// *Язык – система. Язык – текст. Язык – способность*. Сб. статей / А.М. Шахнарович. – М.: Институт русского языка РАН, 1995. – С.213 – 223.
- Щур, Г.С. *Теория поля в лингвистике* / Г.С. Щур. – М.: Наука, 1974. – 254 с.
- Словари:
- Большой толковый словарь русского языка* // Гл. ред. С.А. Кузнецов 2014
[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru>
- Даль В.И. *Толковый словарь живого великорусского языка*: В 4-х т. – М.: Астрель, 2001.
- Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений* // Автор Н. Абрамов. © Электронная версия, «ГРАМОТА.РУ», 2002.
- Русские пословицы и поговорки* / под ред. В. П. Аникина. – М.: «Художественная литература». – 1988. – 431 с.
- Ушаков Д.Н. *Толковый словарь русского языка*: В 4-х т. – М.: Астрель, 2000.
- Философская энциклопедия* / Под ред. Ф.В. Константинова. 5 т. – М.: Советская энциклопедия, 1970.
- Философский энциклопедический словарь* / редакторы-составители Е. Ф. Губский, Г. В. Кораблева, В. А. Лутченко. – М.: ИНФРА, 2003. – 576 с.
- Фразеологический словарь русского языка* / под ред. А. И. Молоткова. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
- Felsefe Terimleri Sözlüğü* [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.netdata.com/netsite/aff79772/felsefe-terimleri-sozlugu>
- Güncel Türkçe Sözlük* [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.tdk.gov.tr>

EKLER

Приложение-ЕК: А. Русские пословицы о счастье / несчастье

– Счастье, куда идешь? – Туда, где дружба!
Бедность учит, а счастье портит.
Беды кулем валятся, а счастье золотниками.
Без счастья и в лес по грибы не ходи!
Бог не без милости, казак не без счастья.
Бояться несчастья – и счастья не видеть.
Была у двора масленица, а в избу не вошла.
Было бы и счастье, да одолело ненастье.
Было бы счастье, а дни впереди.
Было бы счастье, да несчастье помогло.
В землю Бог лег да укрылся, только чтобы этого не видеть.
В СССР человек трудолюбивый – самый счастливый.
В схватке счастье – великое дело.
В счастье – не в бабки: свинчаткой кону не выбьешь.
В счастье всякий умеет петь, а сумей петь в горе.
В счастье всякий умеет попеть, а умный умеет и горе терпеть.
В счастье человек добрее, а от бед звереет.
Видал татарин во сне кисель, да ложки не было; лег спать с ложкой, не видал киселя.
Видно несчастлив выход был.
Всяк своего счастья кузнец.
Всякому свое счастье – в чужое не заедешь.
Где беда ни голодала, а к нам на пирушку.
Где наше не пропадало.
Где нет доли, тут и счастье невелико.
Где нет свободы, там нет и счастья.
Где поется, там и счастливится.
Голым родился, гол и умру.
Грех да беда на ком не живет.
Губа не дура, да судьба злодейка.
День в день, топор не в пень.
Деньги идут к богатству, а злыдни к убогому.
Досталось счастья с гулькинос.
Дурак спит, а счастье в головах лежит.
Его ленивый не бьет.
Жаловался всем, да никто не слушает.
Железо ищи в руде, а счастье – в труде.
За все берется, да не все удаётся.
За счастьем человек бежит, а оно у его ног лежит.
За что ни возьмется, все из рук валится.
Забыв и Богом и людьми.
Заколodило счастье – не что возьмешь.
Залог счастья – в дружбе.
Знать по судьбе нашей бороной прошли.

И май бывает ненастен, и в счастье человек бывает несчастен.
 Иной в рубашке рождается (то есть счастливый).
 К одному счастье валом валит, от другого валом отваливает.
 Кабы знать где упасть, так соломки б подостлал.
 Каждый человек кузнец своего счастья.
 Как несолоно хлебал.
 Кобылка есть – хомута нет; хомут добыл – кобылка ушла.
 Кому масляна, да сплошная, а нам вербная, да страстная.
 Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит.
 Кому счастье, у того и петух несется.
 Кто за счастье борется, к тому оно и клонится.
 Кто нужды не видал, и счастья не знает.
 Легко найти счастье, а потерять и того легче.
 Легче счастье найти, чем удержать его.
 Любовь и согласие – счастье.
 Мое счастье разбежалось по сучкам, по веточкам.
 Мой талант съел баран.
 Моя – то доля с чашкой в поле.
 Мужик на счастье сеял хлеб, а уродилась лебеда.
 Мы там не были, где счастье делили.
 На бедного Макара все шишки валяются.
 На всех счастья не хватает.
 На счастье не надейся.
 Наперед не узнаешь где найдешь, где потеряешь.
 Наше счастье – вода в бредне.
 Наше счастье – дождь да ненастье.
 Наше счастье – решето дырявое.
 Наше счастье в наших руках.
 Наше счастье как вода в бредне: тянешь – надулась, а вытащишь – ничего нет
 Наше счастье комом слежалось.
 Не было бы счастья, да несчастье помогло.
 Не наше счастье чтоб найти, а наше чтоб потерять.
 Не отведав горя, не познаешь и счастья.
 Не радуйся нашедши, не плачь потерявши.
 Не родись красивый, а родись счастливый.
 Не счастье рождает человека, а человек – счастье.
 Несчастные дни долго памятливы бывают.
 Нет горя – уже счастье.
 Новое счастье ищи, а старого не теряй.
 Образование приобретается прилежанием, а счастье – борьбой.
 Один кинул – не докинул; другой кинул – перекинул; третий кинул – не попал.
 Одну беду перебедеуешь, а всех бед не перебедедовать.
 Он в рубашке родился.
 От руки струсившего счастье отскочит.
 От счастья не бегут, счастье догоняют.
 По усам текло, да в рот и не попало.
 Позднее счастье, что поздний дождь, борозды не правит.
 Поминай как звали!

Пошел по шерсть, а воротился стриженный.
Пошла Настя по напасть.
Правда хорошо, а счастье лучше.
При счастье бранятся, при беде мирятся.
Придет и твой день Будет и на твоей улице счастье.
Пришла беда – растворяй ворота!
Раньше жили – слезы лили, теперь живем – счастье куем.
Растопырил пальцы – счастье увязло, рот на распашку – а оно и туда.
Ровно мыла наелся.
С твоим счастьем только в бор по грибы.
Сегодня пан, завтра пропал.
Сегодня счастье, завтра счастье – помилуй Бог, а ум то где.
Сидя на колесе, гляди под колесо.
Со счастьем на клад набредешь, а без счастья и гриба не найдешь.
Со счастьем на клад набредешь, без счастья и гроша не найдешь.
Со счастьем хорошо и по грибки ходить.
Судьба не авоська.
Счастье и несчастье на одном полозу едут.
Счастлив бывал, да несчастье в руки поймал.
Счастлив был, да несчастье в руки поймал.
Счастлив медведь, что не попался стрелку; счастлив и стрелок, что не попался медведю.
Счастлив тот человек, что живет в советский век.
Счастлив тот, у кого совесть спокойна.
Счастливое дитя и без сорочки счастливо.
Счастливой собаке и хозяина не надо.
Счастливому везде добро.
Счастливому везде случится.
Счастливому и в зубах вязнет.
Счастливому и на воде сметана.
Счастливому и по грибы ходить.
Счастливые под советской звездой рождаются.
Счастливые часов не наблюдают.
Счастливый – к обеду, несчастный – к ответу.
Счастливый – к обеду, роковой – под обух.
Счастливый в сорочке родится.
Счастливый день – минуточка, дни горькие – вся жизнь.
Счастливый и в огне не сгорит, и в воде не потонет.
Счастливый идет – на клад набредет, а несчастный пойдет – и гриба не найдет.
Счастливый к обеду, несчастный – к ответу.
Счастливый к обеду, несчастный к обуху летает.
Счастливый скачет, несчастный плачет.
Счастливый ходит – на клад набредет, а несчастный пойдет – и гриба не найдет.
Счастливым быть – никому не досадить.
Счастливым прежде смерти назваться нельзя.
Счастье – внешнее ведро.
Счастье – вольная птичка: где захотела, там и села.
Счастье – на крылах, а несчастье – на костылях.

Счастье – не конь, хомута не наденешь.
Счастье – что волк: обманет и в лес уйдет.
Счастье – что палка: о двух концах.
Счастье – что солнышко: улыбнется и скроется.
Счастье – что трясотье: на кого захочет, на того и нападет.
Счастье без ума – дырявая сума: где найдешь, там и потеряешь.
Счастье без ума – дырявая сума: где найдешь, там и сгубишь.
Счастье в воздухе не вьется – оно в борьбе достается.
Счастье в воздухе не вьется, а руками достается.
Счастье в оглобли не впряжешь.
Счастье в руки не поймает.
Счастье велико, да ума мало.
Счастье видишь – смелее вперед идешь.
Счастье вольная птичка, где захотела, там и села.
Счастье всегда на стороне отважных.
Счастье дается вслепую.
Счастье дороже богатства.
Счастье дороже богатства, а сметка обоих обманет.
Счастье дураков любит а несчастье и умного губит.
Счастье едет в карете, а и с умом, да ходят пешком.
Счастье и труд рядом живут.
Счастье легко на помине не бывает.
Счастье лучше богатства.
Счастье на деньги не купишь.
Счастье на дороге не валяется.
Счастье на коне, несчастье под конем.
Счастье на костылях, несчастье – на крыльях.
Счастье на стороне отважных.
Счастье наше собаки съели.
Счастье не батрак, за вихор не притянешь.
Счастье не в богатстве, а в труде.
Счастье не в воздухе вьется, а руками достается.
Счастье не в кошельке, счастье в руках.
Счастье не ворона: руками не поймает.
Счастье не ищут, а делают.
Счастье не кляча, хомута не наденешь.
Счастье не конь – не взнуздаешь.
Счастье не курочка: не прокормишь.
Счастье не лошадь: не везет по прямой дорожке, не слушается вожжей.
Счастье не палка: в руки не возьмешь.
Счастье не перепелка: решетом не накроешь.
Счастье не птица: за хвост не поймает.
Счастье не птица: само не прилетит.
Счастье не рыбка: удочкой не поймает.
Счастье не уши: вдруг не схватишь.
Счастье не, поможет, коли сам себе не поможешь.
Счастье немногим служит.
Счастье отпало – ничего в доме не стало.

Счастье переходчиво, злыдни общие.
Счастье повалит, и дураку повезет.
Счастье покидает, а добрая надежда никогда.
Счастье придет – ина печи найдет.
Счастье придет и на печи найдет.
Счастье пытаться – все потерять.
Счастье пытаться – деньги терять.
Счастье с несчастьем – ведро с ненастьем.
Счастье с неба не падает.
Счастье с несчастьем близко живут.
Счастье с несчастьем двор о двор живут.
Счастье с несчастьем на одних санях ездят.
Счастье с несчастьем смешалось, ничего не осталось.
Счастье с несчастьем через межу живут.
Счастье само не придет, его надо добыть.
Счастье сквозь пальцев просочилось.
Счастье сквозь пальцы проскочило.
Счастье скоро покидает, а добрая надежда – никогда.
Счастье создается тобой.
Счастье тому бывает, кто в труде да в ученье ума набирает.
Счастье три раза постучит, но если дверь не откроешь – к другому уйдет.
Счастье у каждого под мозолями лежит.
Счастье у каждого свое.
Счастье ума прибавляет, а несчастье последний отнимает.
Счастье что внешнее ведро: ненадежно.
Счастье что волк, обманет и в лес уйдет.
Счастье что солнышко: и улыбнется и скроется.
Счастье, как вода: в бредне тянешь – надулось, а вытащишь – ничего нет.
Счастье, сквозь пальцы проскочило.
Счастье, что волк: обманет да в лес уйдет.
Счастью не верь, а беды не пугайся!
Счастью не вовсе верь.
Счастья – внешнее ведро.
Счастья искать – от него бежать.
Счастья на деньги не купишь.
Сытых глаз на свете нет.
Так по бедам и ходит.
Ты от горя за реку, а оно на берегу.
У кого в чем счастье, а у свиньи – в корыте. (пословицы)
У людей шило брест, а у нас и бритва не берет.
У счастливого умирает недруг, у несчастного друг.
Хочешь быть счастливым, будь им.
Час от часу не легче.
Человек – кузнец своего счастья.
Чем иметь счастливое начало, лучше иметь счастливый конец.
Что ни путь, то крюк.
Это счастье – на носу с чашкой.
Этот ананас не для нас.

Приложение-ЕК Б/В Турецкие пословицы о счастье / несчастье

Без труда нет счастья - Mutluluk emek ister.

Дорога, которая ведет к счастью - Mutluluğa giden yol.

Нельзя создать счастье на несчастье других - Başkasının mutsuzluğu üzerine mutluluk kurulmaz.

Кому веселье, а кому несчастье - Kimine göre eğlence kimine göre de sıkıcı.

Кому праздник а кому траур - Kimine göre bayram, kimine göre yas.

Кому легенда, кому эпическая катастрофа, а кому то драма – Kimine göre bir destan, kimine göre bir facia, kimine göre ise bir dram.

Без мучения и труда не ощущать цену/важность счастья - Cefayı çekmeyen sefanın kadrini bilemez.

Быть счастливым, или не быть - это в наших руках - Mutlu olmak, ya da olmamak kendi elimizde.

Большое счастье приносит несчастье - Çok mutluluk mutsuzluk getirir.

Счастье не ищут, его нужно испытать - Mutluluk aranmaz, yaşanır.

Каждый сам кузнец своего счастья - Herkes kendi mutluluğunun demircisidir.

Больше дохода не приносит дополнительного счастья - Fazla para fazla mutluluk getirmez.

Счастье нельзя купить деньгами - Mutluluk parayla satın alınmaz .

Счастье не в деньгах - Parayla saadet olmaz.

Каждый человек свое счастье сам создает - Her insan kendi saadetini kendi yapar.

Счастье; это не стремление к счастью и не бежать за счастьем - Mutluluk; mutluluk arayışında olmamak, mutluluk peşinde koşmaktır.

Перевернуть жизнь кого-либо в тюрьму – İnsanın hayatını zindana çevirmek.

Бежать за счастьем - Mutluluk peşinden koşmak.

Секрет дела – это счастье - İşin sırrı mutluluk.

Счастье в наших руках - Mutluluk bizim elimizde.

Каждое счастье покупается мучением - Her mutluluk ıstırapla satın alınır.

Секрет счастья – это минимум ожидания от жизни - Mutluluğun sırrı beklentilerini düşük tutmaktır.

Счастье, как сон. Если это невозможно быть предъявлен силой не приходит спонтанно - Mutluluk uykuya benzer. Eğer kendiliğinden gelmezse zorla getirilmesi imkânsızdır.

Счастье это единственный способ дегустации - это поделиться им - Mutluluğu tatmanın tek çaresi, onu paylaşmaktır.

Поручитель вечного счастья: Вера в будущую жизнь - Ebedî mutluluğun garantörü: Ahirete imandır.

Играть в игру счастья – Mutluluk oyunu oynamak.

Нарисовать картину счастья - Mutluluğu resmetmek.

Пришла беда – отворяй ворота (Из-за одной беды откроются тысячи дверей благи) - Bir sıkıntı bin hayır kapısı açar.

Вернуться из грани счастья - Mutluluğun kıyısından dönmek.

Счастье, которое длится недолго – Kısa süren mutluluk.

Каждому свое счастье - Herkesin mutluluğu kendine.

Счастье, поделённое на двоих, умножается – Paylaşılan mutluluk çoğalır.

Лекарство от несчастья – не думать о нём – Mutsuzluğun ilacı onu düşünmemektir.

Главный показатель счастья – само счастье, а не его показатели – Mutluluğun en önemli göstergesi; mutluluğun kendisidir, göstergesi değil.

Альтруизм – один из первых шагов к собственному счастью – Altruizm mutluluğa giden ilk adımdır.

Самый счастлив тот кто делает людей счастливыми. En mutlu olan, insanları mutlu edendir.

Счастье, которое покупают деньгами, съедается тратя еще больше денег - Para ile satın alınan mutluluk, daha fazla para karşısında yenilir.

Дорога к счастью проходит через любовь и уважение - Mutluluğun yolu sevgi ve saygıdan geçer.

Жадность и счастье никогда не видят друг друга - Hırs ile mutluluk birbirlerini hiç görmezler.

Счастье создано для совместного использования - Mutluluk, paylaşılacak için yaratılmıştır.

Счастье – это не конечный пункт, а манера путешествовать – Mutluluk yolun sonu değil yolculuk etme şeklidir.

Счастливых выдают глаза – Mutlu olanları gözleri ele verir.

Если бы счастье можно было найти ища, как сокровищу то, охотники за сокровищами искали бы счастье - Aramakla bulunsaydı mutluluk, defineciler define değil, mutluluk arardı.

Все жуют жвачку, но цыганка получает вкуса - Herkes sakız çiğner ama Çingene kızı tadını çıkarır.

Человек должен жить не для того, чтобы быть богатым, а для того, чтобы быть счастливым. İnsan zengin olmak için değil, mutlu olmak için yaşamalı.

Счастье – это мир, труд и сон - Mutluluk barış, iş ve uykudur.

Кто добродетель и прав, он счастлив - Kim erdemli ve doğru ise o mutludur.

Счастлив тот, у кого совесть спокойна – Vicdanı rahat olan mutludur.

Кто дружбу водит – счастье находит – Dostluk kuran mutluluk bulur.

Нет горя – уже счастье – Keder yoksa mutluluk vardır.

Приложение-ЕК В/С Примеры употребления русских пословиц о счастье / несчастье в текстах СМИ

1. Впрочем, **не в деньгах счастье** (Труд, 11.09.2015)
2. Девушки не ждут, когда их страна придет по пути евроинтеграции в конечную точку, они сами **куют свое счастье** (Труд, 16.06.2015)
3. Российские пенсии: **Счастье не в деньгах, а в баллах** (Труд, 09.06.2015)
4. Хотя воровское **счастье недолгое** (Труд, 21.05.2014)
5. **Не в деньгах счастье?** Следует отметить, что тревожные прогнозы экономистов прозвучали на фоне предельно оптимистичного исследования ВЦИОМ (Труд, 30.04.2014)
6. **Наглость – второе счастье** (Труд, 16.01.2014)
7. **Не было бы счастья, да несчастье помогло** – ваш девиз на этой неделе (24.07.2015).
8. Как говорится, **не было бы счастья, да чужое несчастье помогло** (Труд, 27.06.2014).
9. Итак, **не было счастья, несчастье помогло** (Труд, 01.02.2014)
10. **Каждому по несчастью** (Труд, 24.02.2014)
11. Она проводит аналогию с фреской, сделанной великим мексиканским художником Диего Риверой в нью-йоркском Рокфеллер-центре – та, кстати, до наших дней не дошла, и **никакое несчастье уже не помогло** (Труд, 07.03.2014).
12. Но, как говорится, **несчастье помогло**: из закрывшегося на ремонт Дома-музея Корины экспонаты свезли на реставрацию в Третьяковку (Труд, 26.11.2013).
13. Как говорится, **на чужом несчастье своего не построишь** (Труд, 18.10.2012).
14. **Каждая сама кузнец своего счастья** (в смысле оргазма), уверяют авторы женских журналов (Лента.ру, 07.08.2015).
15. **Пришла беда – закрывай ворота** (Бомбардир, 02.06.2015)
16. **Пришла беда — закрывай ворота** («Наше Время», 06.07.2010)
17. **Пришла беда – отворяй ворота!** (1Прайм, 01.12.2014)
18. Заниматься малым бизнесом в сельском хозяйстве отважится не каждый. Здесь и с погодой не угадаешь, и рынок еще мало предсказуем, и налоговые «сюрпризы» от государства - одним словом, рисков пруд пруди. Но, как говорят, **«бояться несчастья - и счастья не видеть»**. Те, кто трудится на земле, знают, что она тебя всегда прокормит, если хозяйствовать с умом (Комсомольская правда, 19.03.2013).
19. Читатель утверждает, что **всяк своего счастья кузнец** (Днепр Вечерний, 03.01.2011)
20. Бедная Анита или **Каждому свое счастье** (RussianWomanMagazine, 03.2011)
21. **А где нет Радости — там нет и Счастья** (Славянские новости, 12.09.2014).
22. **Где нет справедливости, там нет и счастья** (Военное обозрение, 24.02.2013).

23. **Не родись красивым, а родись родственником** президента Таджикистана (ЦентрАзия, 05.02.2015)
24. **Не родись красивым, родись здоровым...** (Московский комсомолец, 30.08.2009)
25. **Не родись красивым** или 70-летие Буратино (Известия, 02.08.2006)
26. **Кто за счастье борется, тому оно и достается** (Московский комсомолец, 24.05.2013)
27. **Счастье не ищут**, а делают! (Московский комсомолец, 23.03.2013)
28. Вакарчук о ситуации в стране: **Наше счастье - в наших руках** (Подробности, 30.05.2014)
29. Во-первых, **от счастья не бегут**, тем более массово (Sport.ua, 11.01.2013)
30. **От счастья не бегают** по трамвайным путям (Иркутский репортер, 23.12.2014)
31. А куда люди **за счастьем бегут?** Правильно, в Лас-Вегас! (Комсомольская правда, 21.06.2011).
32. **Сегодня пан, завтра пропал** (Ведомости. Талые ключи, 16.10.2014)
33. С Богом и **горе не беда**: сельский священник служит на коляске (Народная воля, 25.05.2015)
34. **От добра добра не ищут** (Соккер.Ру, 18.12.2013)
35. **У каждого своя доля** и свой путь широкий (Зеркало недели. Украина, 13.07.2007)
36. 35 квадратных метров. **Кому – счастье, кому – тревога** (Караван, 5.06.2015)
37. **Кому счастье, кому горе** (Спортпанорама, 16.11.2011)
38. Это хоккей. **Кому счастье, кому слезы.** Финал Кубка Газпром Нефти (Российский спорт, 29.04.2015)
39. **Кому веселье, а кому** тяжёлая, но прибыльная работа - денежная сторона знаменитого карнавала (Первый канал, 18.02.2013)
40. **Кому – веселье, а кому –** хоть в гроб ложись (Орская хроника, 22.08.2002)
41. **Кому веселье, а кому** и больничная койка: итоги праздников (Фонтанка, 11.01.2015)
42. **Кому - праздники, а кому -** головная боль (Правда. Украина, 15.01.2009)
43. **Кому-то праздник, а кому-то** настоящая паника (Каховские Вести, 12.01.2012)
44. Гололед – **кому веселье, а кому** опасный аттракцион (Комсомольская правда, 23.01.2013)
45. Но **кому веселье, а кому** от этой рыбалки хоть волком вой (Экспресс, 5.09.2009)
46. Как **наживались на чужом горе** (СБ. Беларусь Сегодня, 19.03.2013)
47. Даша Астафьева **строит свое счастье на чужом горе** (ЕвроСМИ, 03.05.2010)
48. Анна Седокова. Счастье быть собой: Говорят, что **счастье всегда на стороне отважных.** (JFStarMagazine)
49. **Счастье и труд рядом живут** (Тюменская область сегодня, 03.04.2013)

50. **Счастье и труд – рядом идут** (Ровеньская Нива, 21.09.2015)

Приложение-ЕК Г/Д Примеры употребления турецких пословиц о счастье / несчастье в текстах СМИ

3. **Mutluluk emek ister.** Mutluluk köşe bucak aranmakla bulunacak bir şey değildir. Onu inşa etmek gerekir. (Engelliler, 20.02.2007) (Счастье требует труда / Без труда нет счастья)

4. Peki, hiç düşündünüz mü bitmek bilmeyen isteklerimiz bizi **mutluluğa götürür mü?** (Güneş, 29.05.2014)(.....приведет ли нас к счастью?)

3. Başkasının mutsuzluğu üzerine kurulmuş bir evlilik insanı ne kadar mutlu edebilir? (Memurlar, 03.09.2012) (Может ли быть счастлив тот, кто создал брак на несчастье других?)

4. “Şehrin ortasında bir garabet. Sanki lanetlenmiş gibi canımın içi semt. Ama böyle olur işte; suçu günahı olmayan insanları yerinden yurdundan edersen varacağın yer budur...**Başkalarının mutsuzluğu üzerine mutluluk kuramazsın.**” (Hürriyet, 20.10.2013)(Нельзя создать счастье на несчастье других)

5. **Matematik öğrenmek kimine göre eğlenceli, kimine göre ise oldukça sıkıcıdır.** Özellikle ilköğretim çağındaki çocukların büyük çoğunluğu matematik dersinden hoşlanmaz. Peki çocuklara bu dersi nasıl sevdirebilirsiniz? (Yeşil Spor, 06.05.2016)(Учить математику, кому-то в радость, а кому-то скучным)

6. **Kimine göre bayram, kimine göre yas** olan bu günde hayatını kaybedenlere Allah'tan rahmet dileyerek böyle bir olayın Türk tarihinde bir daha yaşanmamasını temenni ediyoruz. (Erepublik, 09.05.2016) (Этот день для одних праздник, а для других горе)

7. Sarıkamış **kimine göre bir destan, kimine göre bir facia, kimine göre ise bir dram.** Her ne denirse densin, binlerce vatan evladının vatani kurtarmak için mantık ve Kafkas sınırları dışında katlandığı bir büyük yolculuk. (CHA, 27.12.2009)

(Сарыкамыш, для одних легенда, для других эпическая катастрофа, а для третьих драма).

8. **“Cefayı çekmeyen sefanın kadrini bilemez”** atasözünde varlık ile yokluğun mukayesesini anlatan önemli bir atasözümüzdür. (Yeni makale, 21.07.2012) (Без мучения и труда не осознать цену/важность счастья)

9.**Mutlu olmak, ya da olmamak kendi elimizde.** Neden mutsuz oluruz bunu cevabını arar dururuz, “herkes gibi ben neden mutlu değilim?” diye sorarız kendimize (Mutluluğun şifresi, 07.12.2016)(Быть счастливым, или не быть в наших руках)

10. CHP'li Mehmet Haberal, **"Adaletin ve hürriyetin olmadığı ülkelerde mutluluk olmaz.** İnsanların en önemli haklarından bir tanesi hürriyet ve özgürlüktür" dedi. (CCNTürk, 08.08.2013)(Депутат Республиканской Народной Партии Мехмет Хаберал: Нет счастья в странах, где нет справедливости и свободы.)

11.**Saygının olmadığı yerde sevgi ve sevginin olmadığı yerde saygı yeşermez, yeşeremez..** Eğer sevgi yoksa, saygı da yok, hoşgörü de yok, efendilik de yok kısacası insanlık da yoktur. (Haberakar, 28.04.2016) (Любви нет там, где нет уважения, и уважения нет там, где нет любви)

12. Çok mutlu olmayın! **Çok mutluluk mutsuzluk getiriyor!** Yeni yapılan araştırmaların sonunda, çok mutlu olmanın mutsuzluk getirdiği kaydedildi. (HThayat, 05.04.2012) (Большое счастье приносит несчастье).

13. Seber basittir: Kişinin zihin yapısı, düşünüş şekli değişmemiştir. **Çünkü mutluluk aranmaz, yaşanır.** Mutluluk yaşanan ve hissedilen bir şeydir, düşünülen veya tarif edilen bir şey değildir. (Tefekkür Dergisi, 16.05.2016) (Счастье надо не искать, а испытать).

14. Cemal Süreyya'nın dizelerini Tilbe okuyordu kendime geldiğimde: "**Kim istemez mutlu olmay, Mutsuzluğa da var mısın?**" "Varım be" dedim.. "Varım.. Beni mi korkutacaksın." Mutsuzluk olmasa, insan mutluluğu bilebilir miydi? Sevmek hem de nasıl, mutsuz olmaktır! (Sabah, 12.12.2008) (Кто бы не хотел счастья? А ты готовь к счастью?).

15. **Herkes kendi mutluluğunun demircisidir.** (Haberdar, 17.07. 2008) (Каждый сам кузнец своего счастья)

16. **Fazla para mutluluk getirmiyor.** Dünyada yapılan araştırmalara göre para, belli bir seviyeye kadar mutluluk getiriyor. Araştırmalara göre rakamlar ülkeden ülkeye değişse de kişi başı 10 bin-20 bin dolar gelir eşiğinden sonra elde edilecek daha fazla gelir ek mutluluk getirmiyor. (Hürriyet, 06.12. 2013) (Больше дохода не приносит дополнительного счастья)

17. Gelin bugün ben susayım, uzman konuşsun. Harvard Üniversitesi'nde Psikolojiprofesörü Dr. Daniel Gilbert, "**Mutluluk parayla satınalınır mı?**" sorusuna, bakın nasıl cevap veriyor (Hürriyet, 21.01.2013) (Можно ли купить счастье за деньги?)

18. **Para ile mutluluk satın alınabilir mi?** Eğer doğuştan veya hayatınızın başından beri zenginseniz, para size mutluluk vermezmiş. Belirli bir çabanın sonunda, belirli yaştan sonra elde edilen para, insanı mutlu edebilirmiş. (Sabah, 30.09.2004) (Можно ли купить счастье за деньги?)

19. "**Parayla saadet olmaz**" sözünü, büyük ihtimal, meteliğe kurşun atanlar uydurmuştur. Sözün doğrusu bence şöyle olmalı: "Parayla saadet olmaz belki ama parasız saadet hiç olmaz!" (Milliyet, 11.03.2012) (Счастье не в деньгах)

20. Atalarımıza sorsanız iycekleri belli; **parayla saadet olmaz** paran mı var derdin var. Bu kadar basit mi? Öncelikle mutluluk/saadet tanımlanması zor bir olgu... (HbrTürkiye, 08.04.2004) (Счастье не в деньгах)

21. **Parayla Mutluluk Olur Mu?** Yaşamak güzel. Sağlıkla aldığın her nefes mutluluk sebebi. Kendini sıkmadan ve gelirini aşmadan harcamayı prensip edinerek, finansal mutluluğa da ulaşırsın. Soruların için bir mailu zaklığındayım. (İnternetHaber, 03.03.2013) (Будет ли счастье с деньгами?)

22. Kazak basını: **Türklerin mutluluğu uzuns ürmedi.** (Fanatik, 01.10.2015) (Казахская пресса: счастье Турции продолжалось недолго)

23. İnsan kendi saadetini kendi yaparmış (Alıntı Söz, 1984) (Каждый человек сам создает свое счастье)

24. "**Mutluluk; mutluluk arayışında olmamak, mutluluk peşinde koşmamaktır.**" En iyisi biz ünlü bir Alman atasözü ile yazımızı bitirelim: "Para mutlu yapmaz, sadece sakinleştirir". İşte böyle, meseleye nasıl baktığınıza bağlı. (İnovatif Haber, 11.05.2016) (Счастье; это не стремление к счастью и не преследование счастья)

25. Adana'da bir kişi "**hayatı bana zindan ettiniz**" notunu yazıp otomobilin içinde intihar etti. (Milliyet, 20.01.2016) (Мую жизнь превратили в тюрьму)

26. Yönetmen Sinan Çetin önceki gün eşiyle Bebek'te objektiflere takıldı. Sinan Çetin'in yüzünden düşen bin parça (Milliyet, 01.05.2016) (из-за неприятности лицо превратилось не понятно на что)

27. Hayatta **mutluluk peşinden koşan** herkesin bilmesi gereken gerçek. Mutluluk hedef olarak koyulup, bir kaç basit davranış değişikliği ve yeni alışkanlıklarla veya sadece daha çok isteyerek agresifçe ulaşılabilecek bir Nirvana değildir. (Ozan Dağ Deviren, 08.03.2016) (....Бегущий за счастьем....)

28. Power of Happiness Platformu tarafından, Dünya Mutluluk günü çerçevesinde, 23 Mart'ta ikincisi düzenlenecek olan "İş'in Sırrı Mutluluk Konferansı"nın bu seneki teması "Resilience", "Zor zamanlarda Mutlu Olma Sanatı". (Hürriyet, 21.03.2016) (Секретдела – это счастье)

29. **Mutluluk bizim elimizde.** Tüm mutluluğumuzu karşımızdaki kişinin ellerine koyarız, artık o sorumludur bizi mutlu etmekten (Akşam, 10.01.2016) (Счастье в наших руках)

30. Hayatı değiştirmek, akışı yönlendirmek bireysel olarak bizim gücümüzü aşan bir şeydir. Bu noktada dünyayı değiştirmek ve **kendi mutluluğumuzu sağlayacak** şekilde çalışmasını programlamak imkânsız olduğuna göre, mutsuzluğu kader olarak mı kabulleneceğiz? (webtetek, 17.05.2016) (С этой точки зрения, изменить мир, составить программу и работать так что бы **обеспечить свое счастье** невозможно...)

31. Bu durum özellikle Merkez Bankası açısından böyle. Çok ciddi bir baskı altında kalmaları yüksek bir olasılık. Sonuç: **"Her mutluluk ıstırapla satın alınır."** (HaberTürk, 21.03.2010) (Каждое счастье покупается мучением)

32. **Mutluluğun sırrı beklentilerini düşük tutmaktır** (Son Haberler, 21.11.2014) (Секрет счастья – это минимум ожидания от жизни)

33. **"Mutluluk uykuya benzer. Eğer kendiliğinden gelmezse zorla getirilmesi imkânsızdır..."** (Türkiye Gazetesi, 23.05.2016) (Счастье, как сон. Если его нельзя добиться силой, оно не появляется из неоткуда)

34. **Mutluluğu tatmanın tek çaresi, onu paylaşmaktır.** (Hürriyet, 08.04.2016) (Счастье это единственный способ дегустации, которым можно поделиться)

35. Cerattepe'de ki madencilik faaliyetlerine karşı çıkanlara yönelik polis ve askerlerin müdahalesi ile başlayan **olaylar kentte yaşayanların huzurunu kaçırdı.** (DHA, 23.02.2016) (События, разрушили спокойствие жизни в городе) (дословно: отогнали счастье/ спокойствие)

36. Ülkede adalet yoksa insan huzurlu olmaz. (Yeniçağ Gazetesi, 15.05.2015) (Если в стране нет справедливости то не будет счастье и у людей)

37. **Ebedî mutluluğun garantörü: Ahirete iman.** (Yeni Dünya Dergisi, 20.05.2016) (Поручитель вечного счастья: Вера в будущую жизнь)

38. Bu nedenle Şenol Güneş idaresindeki Beşiktaş tıpkı geçmişteki Trabzon ya da Bursa'da olduğu gibi farklı planlara bağlı olarak **'mutluluk oyunu'** oynamaya gayret etti. (Fanatik, 11.05.2016) (Он старался сыграть в игру счастья)

39. **Mutluluk bulaşıcı. Aynı mutsuzluk gibi. Etrafınızı mutluinsanlarla çevirin.** (Kıgım, 23.05.2016) (Счастье заразно, как, впрочем, и несчастье. Окружайте себя счастливыми людьми)

40. Kanserle mücadele eden çocuklar **"mutluluğu" resmetti** (AA, 09.11.2015) (Дети, которые борются с раком **нарисовали "картину счастья"**)

41. Mutsuzluk, vahşi bir biçer döver gibi insanın ruhunu parçalıyordu. (Hürriyet, 20.05.2006) (Несчастье разорвало человеческую душу как дикий комбайн)

42. Müslümanlar dünyaya mutsuz olmak için mi geldi? İmanın saadeti dünya ve ahiret hayatının ikisini birden kuşatır, sadece ahirete münhasır değildir. (TV111, 20.05.2016) (Счастье веры одновременно окружает жизни в мире и будущей жизни а не только исключительно для будущей жизни)

43. Bir sıkıntı bin hayır kapısı açar! (Fıkıh, 02.05.2015) (Из-за одной беды откроются тысячи дверей / Пришла беда – отворяй ворота)

44. Her şeyi geride bırakıp, birlikte yeni bir hayata başlamak isteyen Kemal ve Nihan, Emir'in onları bulmasıyla, bir kez daha **mutluluğun kıyısından döndü**. (Milliyet, 22.04.2016)(Кемаль и Нихан еще раз **вернулись из грани счастья**).

45. Piyasalarda **kısa süren mutluluk**. Amerika Merkez Bankası (Fed) Başkanı Ben Bernanke öngörülebilir gelecekte genişlemeci para politikasının devamı sinyalini verince dün Avrupa borsalarında yüzde 1'ler düzeyinde yükselişler yaşandı. (Hürriyet, 12.07.2013) (Недолгое счастье на биржевом рынке)

46. Hatice, Guinness yetkilileri tarafından farkedilmeyi beklerken **sevinci kısa sürdü**. Çünkü Hindistan'dayaşayan 17 yaşındaki JyotiAmge, 58 santimetre boyu ile "Dünyanın En Kısa Kadını" olarak Guinness Rekorlar Kitabı'na girdi... (Takvim, 12.06.2016) (**Счастье Хатидже длилось недолго**)

47. Geçen yaz Çeşme'de evlenen Ece Erken ve SerkanUçar'ın **mutluluğu kısa sürdü**. (Güneş, 02.07.2015)(...их счастье длилось недолго)

48. **Herkesin mutluluğu kendine**. Mutlu olmak, insan haklarının en vazgeçilmez, en kutsallarındandır. Her insan mutlu olmak hakkı ile doğar ve yaşar. (Sabah, 23.08.2009) (Каждому свое счастье. Быть счастливым– это самая важная часть прав человека, самая священная).

49. Roman kahramanı Fuat sonunda bir tekkedeki yobazlar tarafından öldürülür. Romanda bu sürecin "**Mutlu Son**"la **noktalanacağı** yani "27 Mayıs Darbesi"nin geleceği hayal edilmez.. (Ahaber, 03.10.2015) (В романе этот процесс закончится счастливым концом)

50. Yelda İpekli, "İstatistikler ve araştırmalar her ne kadar genel bir yaklaşımı özetlese de **herkes kendi mutluluk imzasını yaratmak durumunda**" diyor. (Akşam, 27.04.2014) (...каждый человек должен создать свою собственную подпись счастья).

PE3KOME

Kişisel Bilgiler	
Adı Soyadı	Adem USTA
Doğum Yeri ve Tarihi	Giresun / 10.01.1976
Eğitim Durumu	
Lisans Öğrenimi	Vilnüs Pedegoji Üniversitesi / Litvanya
Y. Lisans Öğrenimi	Atatürk Üniversitesi, Rus Dili ve Edebiyatı A.B.D.
Bildiği Yabancı Diller	Rusça, İngilizce
Bilimsel Faaliyetleri	
İş Deneyimi	
Stajlar	
Projeler	
Çalıştığı Kurumlar	Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı (YTB)
İletişim	
E-Posta Adresi	adem.usta@giresun.edu.tr
Tarih	23.07.2018